

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

16 JUILLET 1971.

PROJET DE LOI organisant les agglomérations et les fédérations de communes.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

CHAPITRE I. Généralités.

Article premier.

Il y a cinq agglomérations :

- 1° l'agglomération anversoise;
- 2° l'agglomération bruxelloise;
- 3° l'agglomération carolorégienne;
- 4° l'agglomération gantoise;
- 5° l'agglomération liégeoise.

Le ressort territorial de chaque agglomération est déterminé par voie de disposition législative.

Sauf en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, dont le territoire est fixé par la présente loi, le Ministre de l'Intérieur, avant que ne soit déterminé le ressort territorial des agglomérations, demande l'avis de toutes les communes intéressées. Les conseils communaux de ces communes émettent leur avis dans les trois mois à compter du jour où le Ministre de l'Intérieur leur a adressé la proposition relative à la détermination du territoire de l'agglomération. Le défaut d'avis dans le délai susdit vaut avis favorable.

Art. 2.

§ 1. Toute commune du Royaume qui ne fait pas partie d'une agglomération peut faire partie d'une fédération de communes ci-après dénommée « fédération ».

§ 2. Toute fédération réunissant des communes les plus proches d'une agglomération est dénommée « fédération périphérique ».

Toute fédération périphérique est créée et son ressort territorial est déterminé par voie de disposition législative.

RA 8757.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

973 (Session de 1970-1971) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 19 : Amendements.
- N° 20 : Rapport.
- N°s 21 à 25 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

14, 15 et 16 juillet 1971.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

16 JULI 1971.

ONTWERP VAN WET houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

HOOFDSTUK I. Algemeenheden.

Artikel 1.

Er zijn vijf agglomeraties :

- 1° de Antwerpse agglomeratie;
- 2° de Brusselse agglomeratie;
- 3° de Charleroise agglomeratie;
- 4° de Gentse agglomeratie;
- 5° de Luikse agglomeratie.

Het grondgebied van elke agglomeratie wordt bij de wet bepaald.

Behalve voor de Brusselse agglomeratie, waarvan het grondgebied bij onderhavige wet wordt vastgesteld, wordt voor de afbakening van het grondgebied van de agglomeraties door de Minister van Binnenlandse Zaken vooraf het advies ingewonnen van alle daarbij betrokken gemeenten. De raden van deze gemeenten brengen hun advies uit binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag waarop de Minister van Binnenlandse Zaken het desbetreffend voorstel aan de gemeenten heeft toegezonden. Indien het advies niet binnen die termijn is gegeven, wordt het geacht gunstig te zijn.

Art. 2.

§ 1. Elke gemeente van het Rijk die geen deel uitmaakt van een agglomeratie kan deel uitmaken van een federatie van gemeenten, hierna genoemd « federatie ».

§ 2. Elke federatie waarvan gemeenten deel uitmaken die het dichtst bij een agglomeratie gelegen zijn, wordt « randfederatie » genoemd.

De oprichting van een randfederatie en de vaststelling van haar gebied geschiedt door de wet.

RA 8757.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

973 (Zitting 1970-1971) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N°s 2 tot 19 : Amendementen.
- N° 20 : Verslag.
- N°s 21 tot 25 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers .

14, 15 en 16 juli 1971.

Sauf en ce qui concerne les fédérations périphériques dont le territoire est fixé par la présente loi, le Ministre de l'Intérieur demande l'avis préalable de toutes les communes intéressées. Les conseils communaux de ces communes émettent leur avis dans les trois mois à compter du jour où le Ministre de l'Intérieur leur a adressé la proposition relative à la détermination du territoire de la fédération. Le défaut d'avis dans le délai susdit vaut avis favorable.

§ 3. Toute autre fédération est créée par le Roi.

A cette fin, à l'initiative du Ministre de l'Intérieur, les députations permanentes des conseils provinciaux dressent la liste des communes aptes à devenir le noyau de futures fédérations.

Le Ministre de l'Intérieur adresse copie de ces listes à toutes les communes de la province en question et invite chaque conseil communal à donner un avis motivé.

Par cet avis, le conseil se prononce sur :

- 1° une fusion de la commune avec une ou plusieurs communes voisines qu'il désigne;
- 2° une adhésion de la commune à une fédération dont il désigne la commune-noyau.

Le défaut d'avis de l'une de ces autorités dans les trois mois du jour où elle a été saisie de la proposition vaut avis favorable.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et pour chaque fédération, le Roi détermine le territoire sur lequel s'étend celle-ci.

Cet arrêté ne produit ses effets qu'après avoir été ratifié par la loi.

§ 4. A partir du 1^{er} janvier 1975 et avant le 1^{er} janvier 1976 le Roi désigne la fédération à laquelle appartient toute commune du Royaume qui ne fait partie d'aucune agglomération ou fédération ou qui, même après fusion, ne constitue pas une entité suffisante.

Art. 3.

§ 1. Les agglomérations et les fédérations sont soumises au régime organisé par la présente loi.

§ 2. Toutefois, les dispositions de celle-ci ne sont applicables à l'agglomération bruxelloise que dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas.

§ 3. Les agglomérations et les fédérations sont dotées de la personnalité juridique.

§ 4. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut changer ou rectifier les limites des agglomérations et des fédérations de communes sur avis conforme des conseils de l'agglomération et des fédérations de communes concernées.

En outre, lorsque les avis ci-dessus sont réunis, le Ministre de l'Intérieur consulte la commune dont le territoire est concerné en tout ou en partie.

L'arrêté ne produit ses effets qu'après avoir été ratifié par la loi.

Behalve voor de randfederaties waarvan het grondgebied bij onderhavige wet wordt vastgesteld, wordt vooraf door de Minister van Binnenlandse Zaken het advies ingewonnen van alle daarbij betrokken gemeenten. De raden van deze gemeenten brengen hun advies uit binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag waarop de Minister van Binnenlandse Zaken het desbetreffend voorstel aan de gemeenten heeft toegezonden. Indien het advies niet binnen die termijn is gegeven, wordt het geacht gunstig te zijn.

§ 3. Elke andere federatie wordt door de Koning opgericht.

Te dien einde maken de bestendige deputaties van de provinciale raden, op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken, de lijst op van de gemeenten die in aanmerking komen om de kern van de op te richten federaties te vormen.

De Minister van Binnenlandse Zaken zendt afschrift van deze lijsten aan al de gemeenten van de provincie en nodigt elke gemeenteraad uit een gemotiveerd advies te geven.

In zijn advies spreekt de gemeenteraad zich uit over :

- 1° een samenvoeging van de gemeente met één of meer nabijgelegen gemeenten welke hij aanduidt;
- 2° een toetreding van de gemeente tot een federatie waarvan hij de kerngemeente aanduidt.

Wanneer de betrokken overheden binnen drie maanden nadat hun werd kennis gegeven van het voorstel, geen advies hebben uitgebracht, worden zij geacht een gunstig advies te hebben gegeven.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het gebied waarop iedere federatie zich uitstrekt.

Dit besluit heeft slechts uitwerking na door de wet te zijn bekrachtigd.

§ 4. Van 1 januari 1975 af en vóór 1 januari 1976 duidt de Koning de federatie aan waartoe de gemeenten van het Rijk behoren die geen deel uitmaken van een agglomeratie of federatie, of die zelfs na samenvoeging geen voldoende entiteit vormen.

Art. 3.

§ 1. Agglomeraties en federaties zijn aan het bij deze wet ingericht stelsel onderworpen.

§ 2. Deze wet is toepasselijk op de Brusselse agglomeratie onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII.

§ 3. Agglomeraties en federaties bezitten rechtspersoonlijkheid.

§ 4. Op eensluidend advies van de raden van de betrokken agglomeraties en federaties, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, veranderingen of correcties aanbrengen in de grenzen van de agglomeraties en federaties.

Wanneer hij bedoelde adviezen heeft bekomen, raadpleegt de Minister van Binnenlandse Zaken bovendien de gemeente waarvan het grondgebied geheel of gedeeltelijk in aanmerking komt.

Het besluit heeft slechts uitwerking na door de wet te zijn bekrachtigd.

CHAPITRE II.

Des attributions.

Art. 4.

§ 1. Les agglomérations et les fédérations encouragent la coordination des activités des communes, et notamment la coordination technique des services de police communale.

§ 2. Les attributions des communes, dans les matières suivantes, sont transférées à l'agglomération ou à la fédération :

1° l'adoption des plans généraux d'aménagement après avoir pris l'avis des communes, dans les conditions déterminées par le Roi;

2° l'avis sur les plans particuliers d'aménagement;

3° l'avis sur les plans de secteur;

4° la réglementation de la bâtisse et du lotissement;

5° l'enlèvement et le traitement des immondices;

6° le démergement;

7° le transport rémunéré de personnes;

8° l'expansion économique telle qu'elle est fixée par la loi du 30 décembre 1970;

9° la défense et la protection de l'environnement, en ce compris les espaces verts, la lutte contre le bruit et la pollution ainsi que la rénovation des sites;

10° la lutte contre l'incendie;

11° l'aide médicale urgente.

§ 3. Avec l'accord ou à la demande de la moitié au moins des communes qui la composent et pour autant que ces communes représentent les deux tiers de la population, l'agglomération ou la fédération peut régler :

1° la création, la reprise, la gestion et l'éclairage de la voirie d'agglomération ou de fédération, les règlements complémentaires ayant pour objet la police de la circulation routière sur cette voirie, les plans d'alignement y afférents ainsi que la délivrance de permis de lotir impliquant la création ou la modification de cette voirie;

2° les aéroports;

3° la détermination de l'emplacement des marchés publics d'intérêt d'agglomération, de fédération ou régional;

4° les abattoirs;

5° les parkings publics;

6° la promotion, l'accueil et l'information en matière de tourisme;

7° le camping, en ce compris le caravaning;

8° les fours crématoires et les columbariums;

9° l'organisation de services d'aide technique aux communes qui la composent.

§ 4. L'agglomération ou la fédération exerce en outre :

1° les attributions actuellement exercées par l'Etat ou la province qui lui sont confiées dans le cadre de la décentralisation et de la déconcentration;

2° les attributions que le conseil d'agglomération ou de fédération accepte d'exercer à la demande d'une ou plusieurs communes de son territoire.

HOOFDSTUK II.

Bevoegdheden.

Art. 4.

§ 1. De agglomeraties en federaties van gemeenten moeten de coördinatie van de gemeentelijke activiteiten aan, met name de technische coördinatie van de gemeentelijke politiediensten.

§ 2. Aan de agglomeratie of aan de federatie wordt de bevoegdheid van de gemeenten in de volgende aangelegenheden overgedragen :

1° het aannemen van de algemene plannen van aanleg na het advies der gemeenten te hebben ingewonnen in door de Koning te bepalen voorwaarden;

2° het advies betreffende de bijzondere plannen van aanleg;

3° het advies over de gewestplannen;

4° de bouw- en verkavelingsverordeningen;

5° het ophalen en verwerken van het vuilnis;

6° de waterbeheersing;

7° het bezoldigd vervoer van personen;

8° de economische expansie zoals die bij de wet van 30 december 1970 is vastgesteld;

9° de beveiliging en de bescherming van het leefmilieu, hierin begrepen de groene zones, de bestrijding van het gerucht en de bezoedeling alsook de vernieuwing van het landschap;

10° de brandweer;

11° de dringende geneeskundige hulpverlening.

§ 3. Met de toestemming of op verzoek van minstens de helft van de gemeenten die tot de agglomeratie of de federatie behoren, en voor zover deze gemeenten tweederde van de bevolking vertegenwoordigen, kan de agglomeratie of federatie het volgende regelen :

1° het aanleggen, de overname, het beheer en de verlichting van wegen van de agglomeratie of van de federatie, de aanvullende reglementen op de politie van het verkeer op deze wegen, de rooilijnplannen, alsook de afgifte van verkavelingsvergunningen die de aanleg of de wijziging van deze wegen inhouden;

2° de luchthavens;

3° het vaststellen van de plaats waar publieke markten die voor de agglomeratie, de federatie of de streek van belang zijn, gehouden worden;

4° de slachthuizen;

5° de openbare parkings;

6° de bevordering, het onthaal en de informatie betreffende het toerisme;

7° het kamperen, daarin begrepen de caravaning;

8° de lijkverbranding en de columbariums;

9° de inrichting van diensten voor technische hulp aan de samenstellende gemeenten die tot de agglomeratie of federatie behoren.

§ 4. De agglomeratie of federatie oefent bovendien de bevoegdheden uit :

1° van de Staat of van de provincie, die hun in het kader van de decentralisatie of deconcentratie worden toegekend;

2° die de agglomeratieraad of de federatieraad aanvaardt uit te oefenen op verzoek van één of meer gemeenten van hun gebied.

§ 5. Dans les matières visées aux §§ 2, 3 et 4, l'agglomération et la fédération disposent d'un pouvoir de décision qui est exercé, suivant les dispositions de la présente loi, par leurs organes compétents.

Ces organes exercent par voie d'arrêtés et de règlements les attributions qui leur sont conférées.

Pour tout autre problème qui concerne l'agglomération ou la fédération, celle-ci est habilitée à adresser des recommandations aux autorités communales.

Dans le délai fixé par la recommandation, l'autorité à laquelle cette recommandation est adressée fait savoir quelle suite elle y a réservée.

CHAPITRE III.

Des organes.

Art. 5.

Dans chaque agglomération et dans chaque fédération, il y a un conseil ainsi qu'un collège exécutif ci-après dénommé « le collège ».

SECTION I. DU CONSEIL.

Sous-section 1. — *De la composition.*

Art. 6.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le nombre de membres des conseils en tenant compte du chiffre de la population. Toutefois ce nombre de conseillers ne peut être inférieur à 15 ni supérieur à 83.

Art. 7.

Le conseil est renouvelé intégralement tous les six ans. Les élections ont lieu le deuxième dimanche d'octobre.

Le mandat des conseillers prend cours le 1^{er} février qui suit l'élection, celui des membres qui ont été élus par une élection extraordinaire, à partir du moment où leur élection a été validée.

Les conseillers sont rééligibles.

Art. 8.

§ 1. La députation permanente du conseil provincial statue sur la validité des élections d'agglomération et de fédération et sur les pouvoirs des membres élus titulaires ou suppléants.

§ 2. Sont applicables *mutatis mutandis* aux agglomérations et aux fédérations :

- 1° l'article 107, alinéa 3 de la loi communale;
- 2° les articles 65, alinéa 1, 66, 71, 72, 80 à 84bis de la loi électorale communale;
- 3° les articles 1 et 2 de la loi du 1^{er} juillet 1860 ainsi que les arrêtés royaux des 18 septembre 1894 et 17 juillet 1926.

§ 3. Ne peuvent faire partie du conseil :

- 1° les gouverneurs de province, les députés permanents du conseil provincial et les greffiers provinciaux;
- 2° les commissaires d'arrondissement;
- 3° les membres effectifs et suppléants de l'ordre judiciaire, les conseillers sociaux effectifs et suppléants, les

§ 5. In de bij de §§ 2, 3 en 4 bedoelde aangelegenheden bezitten de agglomeraties en de federaties beslissingsbevoegdheid die volgens de bepalingen van deze wet uitgeoefend wordt door hun bevoegde organen.

Deze organen oefenen de bevoegdheden die hun zijn verleend, uit door middel van besluiten en verordeningen.

Voor elk ander probleem dat de agglomeratie of de federatie aanbelangt, is het deze toegelaten aanbevelingen tot de gemeentelijke overheid te richten.

Binnen de in de aanbeveling vastgestelde termijn laat de overheid tot wie zij gericht is, weten welk gevolg zij daaraan heeft verleend.

HOOFDSTUK III.

De organen.

Art. 5.

In elke agglomeratie en in elke federatie is er een raad alsmede een uitvoerend college, hierna « het college » genoemd.

AFDELING I. DE RAAD.

Onderafdeling 1. — *Samenstelling.*

Art. 6.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het aantal leden van de raden rekening houdend met het bevolkingscijfer. Het aantal leden mag echter niet minder dan 15 en niet meer dan 83 bedragen.

Art. 7.

De raad wordt om de zes jaar volledig vernieuwd. De verkiezingen hebben plaats op de tweede zondag van oktober.

De ambtstermijn van de raadsleden gaat in op 1 februari volgend op de verkiezingen; de ambtstermijn van de leden die bij buitengewone verkiezing gekozen werden, gaat in de dag waarop hun verkiezing geldig verklaard wordt.

De raadsleden zijn herkiesbaar.

Art. 8.

§ 1. De bestendige deputatie van de provinciale raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen van de agglomeratie- en federatieraden en over de geloofsbrieven van de gekozen raadsleden of opvolgers.

§ 2. Zijn *mutatis mutandis* op de agglomeraties en federaties van toepassing :

- 1° artikel 107, derde lid, van de gemeentewet;
- 2° de artikelen 65, eerste lid, 66, 71, 72, 80 tot 84bis van de gemeentekieswet;
- 3° de artikelen 1 en 2 van de wet van 1 juli 1860 alsook de koninklijke besluiten van 18 september 1894 en 17 juli 1926.

§ 3. Mogen van de raad geen deel uitmaken :

- 1° de provinciegouverneurs, de bestendige gedeputeerden van de provinciale raad en de provinciale griffiers;
- 2° de arrondissementscommissarissen;
- 3° de werkende en plaatsvervangende leden van de rechterlijke orde, de werkende en plaatsvervangende raadsheren

juges sociaux et les juges consulaires ainsi que les officiers des parquets;

4° les membres du Conseil d'Etat, de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe, ainsi que les membres du personnel administratif;

5° les militaires en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des miliciens;

6° les membres du personnel et les personnes qui reçoivent une rémunération de l'agglomération ou fédération ou qui dépendent d'une institution publique soumise à son contrôle;

7° les membres du corps de police rurale, de la gendarmerie, ainsi que les gardes particuliers;

8° les membres du personnel des communes faisant partie de l'agglomération ou de la fédération.

Sous-section 2. — Des élections.

A. — Dispositions générales.

Art. 9.

Les membres du conseil sont élus directement par les électeurs communaux qui à cette fin forment par agglomération et par fédération un collège électoral.

Art. 10.

Les électeurs communaux des communes de l'agglomération ou de la fédération sont, dans les mêmes conditions « électeurs d'agglomération ou de fédération ».

Art. 11.

Lorsque les électeurs communaux sont appelés à procéder au renouvellement ordinaire des conseils communaux, ils procèdent en même temps au renouvellement du conseil d'agglomération ou de fédération.

L'assemblée des électeurs d'agglomération ou de fédération peut aussi être convoquée extraordinairement, en vertu d'une décision du conseil d'agglomération ou de fédération ou d'un arrêté royal, à l'effet de pourvoir aux places devenues vacantes. Elle a toujours lieu un dimanche.

B. — Des élections pour le seul conseil d'agglomération ou de fédération.

Art. 12.

Les articles 8 et 9 de la loi électorale communale sont applicables *mutatis mutandis* aux élections d'agglomération ou de fédération.

Art. 13.

Il est constitué un bureau d'agglomération ou de fédération.

Le bureau d'agglomération est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau de fédération est présidé par :

- le président du tribunal de première instance, si le chef-lieu de la fédération est un chef-lieu d'arrondissement;
- le juge de paix, si le chef-lieu de la fédération est un chef-lieu de canton;
- le juge de paix du canton ou son suppléant, selon le rang d'ancienneté, dans lequel est situé le chef-lieu de la fédération, dans les autres cas.

in sociale zaken, rechters in sociale zaken en rechters in handelszaken, alsook de officieren der parketten;

4° de leden van de Raad van State, van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie, alsook de leden van het administratief personeel;

5° de militairen in actieve dienst, behalve de wederopgeroepen reserveofficieren en de dienstplichtigen;

6° de personeelsleden en de personen die een bezoldiging ontvangen van de agglomeratie of de federatie of die van een aan haar toezicht onderworpen openbare instelling afhangen;

7° de leden van het landelijk politiekorps, van de rijks-wacht, evenals de bijzondere wachters;

8° de personeelsleden van de gemeenten die deel uitmaken van de agglomeratie of van de federatie.

Onderafdeling 2. — Verkiezingen.

A. — Algemene bepalingen.

Art. 9.

De leden van de raad worden rechtstreeks gekozen door de gemeentekiezers die te dien einde per agglomeratie en federatie een kiescollege vormen.

Art. 10.

De gemeenteraadskiezers van de gemeenten van de agglomeratie of van de federatie zijn, onder dezelfde voorwaarden, « agglomeratieraads- of federatieraadskiezers ».

Art. 11.

Wanneer de gemeenteraadskiezers opgeroepen worden voor de gewone vernieuwing van de gemeenteraden, vernieuwen zij tevens de agglomeratieraad of de federatieraad.

De agglomeratieraads- of federatieraadskiezers kunnen, krachtens een agglomeratieraadsbesluit of een koninklijk besluit, ook in buitengewone vergadering worden bijeengeroepen om te voorzien in de opgevallen plaatsen. Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag.

B. — Verkiezingen voor de agglomeratie- of federatieraad.

Art. 12.

De artikelen 8 en 9 van de gemeentekieswet zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen.

Art. 13.

Er wordt een agglomeratie- of federatiebureau samengesteld.

Het agglomeratiebureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het federatiebureau wordt voorgezeten door :

- de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, indien de hoofdplaats van de federatie een hoofdplaats van het arrondissement is;
- de vrederechter, indien de hoofdplaats van de federatie een hoofdplaats van het kanton is;
- de vrederechter, of zijn plaatsvervanger naar rangorde van dienstjaren, van het kanton waarin de hoofdplaats van de federatie gelegen is, in de andere gevallen.

Le bureau d'agglomération ou de fédération comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants, désignés par le président parmi les électeurs de la commune où le bureau siège, et un secrétaire sans voix délibérative, nommé par le président. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

L'article 19 de la loi électorale communale est applicable au bureau d'agglomération ou de fédération.

Le bureau doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

Le bureau d'agglomération ou de fédération est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes. Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'agglomération ou la fédération et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Art. 14.

Les articles 10 à 24 et 25 à 27 de la loi électorale communale sont applicables aux élections d'agglomération ou de fédération.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire, à l'article 10, alinéa 1^{er}, à la place des mots « par le président du tribunal de première instance ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace », les mots « par le magistrat qui remplace le président du tribunal de première instance » ;

2° de lire, à l'article 20, à la place des mots « le conseil communal », les mots « le conseil d'agglomération ou de fédération » ;

3° de lire, à l'article 21, à la place des mots « instructions (modèle I) annexées à la présente loi », les mots « instructions (modèle IB), annexées à la loi sur les agglomérations et les fédérations de communes » ;

4° de lire, à l'article 22, alinéa 1^{er}, à la place des mots « bureau principal », les mots « bureau d'agglomération ou de fédération » ;

5° de lire, à l'article 22, l'alinéa 3 comme suit :

« Trente-trois jours au moins avant l'élection :

» 1° le président du bureau d'agglomération ou de fédération publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations des témoins visés à l'article 23, alinéas 9 et 10 ;

» 2° le président du bureau principal publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations des témoins visés à l'article 25 » ;

6° de lire, à l'article 23, l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Les présentations de candidats doivent être signées par un nombre d'électeurs d'agglomération ou de fédération au moins égal à cinq fois le nombre de conseillers à élire. Ces électeurs joignent à l'acte de présentation un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits » ;

7° de lire, à l'article 23, alinéas 3, 6 et 9, à la place des mots « bureau principal », les mots « bureau d'agglomération ou de fédération » ;

8° de lire, à l'article 25, alinéa 2, à la place des mots « dans l'arrondissement administratif », les mots « dans l'agglomération ou la fédération » ;

9° d'ajouter à l'article 26 la disposition suivante :

Het agglomeratie- of federatiebureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt, en een niet stemgerechtigde secretaris, door de voorzitter benoemd. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

Artikel 19 van de gemeentekieswet is van toepassing op het agglomeratie- of federatiebureau.

Het bureau moet ten minste zevenentwintig dagen vóór de verkiezing samengesteld zijn.

Het agglomeratie- of federatiebureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen. De voorzitter van dit bureau houdt toezicht over de gezamenlijke verrichtingen in de agglomeratie of federatie en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

Art. 14.

De artikelen 10 tot 24 en 25 tot 27 van de gemeentekieswet zijn van toepassing op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen.

Voor die toepassing moet echter :

1° in artikel 10, eerste lid, in de plaats van de woorden « door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt » worden gelezen : « door de magistraat die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg vervangt » ;

2° in artikel 20, in de plaats van de woorden « de gemeenteraad » worden gelezen : « de agglomeratie- of de federatieraad » ;

3° in artikel 21, in de plaats van de woorden « bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) » worden gelezen : « bij de wet op de agglomeraties en de federaties van gemeenten gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model IB) » ;

4° in artikel 22, eerste lid, in plaats van het woord « hoofdstembureau » worden gelezen : « agglomeratie- of federatiebureau » ;

5° in artikel 22, het derde lid als volgt worden gelezen :

« Ten minste drieëndertig dagen vóór de verkiezing :

» 1° maakt de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten en de aanwijzingen van de getuigen bedoeld in artikel 23, negende en tiende lid, in ontvangst zal nemen ;

» 2° maakt de voorzitter van het hoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van de getuigen bedoeld in artikel 25 in ontvangst zal nemen » ;

6° in artikel 23, het eerste lid als volgt worden gelezen :

« De voordrachten van kandidaten moeten ondertekend worden door een aantal agglomeratieraads- of federatieraadskiezers dat ten minste gelijk is aan vijfmaal het aantal te verkiezen raadsleden. Die kiezers voegen bij de voordracht een uittreksel uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn » ;

7° in artikel 23, derde, zesde en negende lid, in plaats van het woord « hoofdstembureau » worden gelezen : « agglomeratie- of federatiebureau » ;

8° in artikel 25, tweede lid, in plaats van de woorden « in het administratief arrondissement » worden gelezen : « in de agglomeratie of in de federatie » ;

9° artikel 26 met de volgende bepaling worden aangevuld :

« 6. Dans tous les articles où ils se trouvent, les mots « bureau principal » sont remplacés par les mots « bureau d'agglomération ou de fédération ». »

Art. 15.

Lorsque le nombre des candidats régulièrement présentés conformément à l'article 23 de la loi électorale communale tel qu'il est adapté par la présente loi, ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau d'agglomération ou de fédération, sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement à la députation permanente du conseil provincial, avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de l'agglomération ou de la fédération.

Art. 16.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés conformément à l'article 23 de la loi électorale communale tel qu'il est adapté par la présente loi, est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé à l'article 30 de la loi électorale communale adapté par la présente loi, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction modèle IB annexée à la présente loi.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau d'agglomération ou de fédération communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 17.

Les articles 30 et 30bis de la loi électorale communale sont applicables aux élections d'agglomération ou de fédération.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire, à l'article 30, alinéa 1^{er}, et à l'article 30bis, à la place des mots « bureau principal », les mots « bureau d'agglomération ou de fédération »;

2° de lire, à l'article 30, alinéa 1^{er}, à la place des mots « modèle II annexé à la présente loi », les mots « modèle IIB annexé à la loi-cadre organisant les agglomérations et les fédérations de communes »;

3° d'ajouter à l'article 30, alinéa 3, les mots « à l'exception des candidats isolés ».

Art. 18.

Aussitôt que le bureau d'agglomération ou de fédération a arrêté le texte et la formule des bulletins, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre des membres à élire.

« 6. In alle artikelen waarin het voorkomt, wordt het woord « hoofdstembureau » vervangen door de woorden « agglomeratie- of federatiebureau ». »

Art. 15.

Zijn er niet meer kandidaten regelmatig voorgedragen overeenkomstig artikel 23 van de gemeentekieswet, zoals het door deze wet is aangepast, dan er mandaten toe te kennen zijn, dan worden zij zonder meer door het agglomeratie- of federatiebureau voor gekozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de bestendige deputatie van de provincieraad gezonden, tegelijk met de voordrachten; uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van de agglomeratie of van de federatie door aanplakking bekendgemaakt.

Art. 16.

Zijn er meer kandidaten regelmatig voorgedragen overeenkomstig artikel 23 van de gemeentekieswet, zoals het door deze wet is aangepast, dan er mandaten toe te kennen zijn, dan wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in dezelfde vorm als in artikel 30 van de gemeentekieswet, zoals het door deze wet is aangepast, voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model IB) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 17.

De artikelen 30 en 30bis van de gemeentekieswet zijn van toepassing op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen.

Voor die toepassing moet echter :

1° in artikel 30, eerste lid, en in artikel 30bis, in de plaats van het woord « hoofdstembureau » worden gelezen : « agglomeratie- of federatiebureau »;

2° in artikel 30, eerste lid, in plaats van de woorden « bij deze wet gevoegde model II » worden gelezen : « bij de kaderwet houdende inrichting van de agglomeraties en de federaties van gemeenten gevoegde model IIB »;

3° artikel 30, derde lid, als volgt worden gelezen : « Naast de naam van iedere kandidaat, behalve naast die van alleenstaande kandidaten, staat een kleiner stemvak ».

Art. 18.

Zodra het agglomeratie- of federatiebureau de tekst en de inrichting van de stembiljetten heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor een zelfde stemming gebezigd worden, moeten volkomen gelijk zijn.

De Staat levert het papier voor de stembiljetten. De afmetingen worden bij koninklijk besluit bepaald naar verhouding van het aantal te kiezen leden.

Art. 19.

Les articles 32 à 39 de la loi électorale communale sont applicables aux élections d'agglomération ou de fédération.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire, à l'article 32, alinéas 1^{er} et 3, à la place des mots « bureau principal », les mots « bureau d'agglomération ou de fédération »;

2° de lire, à l'article 32, alinéa 1^{er}, à la place du mot « sections », le mot « bureaux »;

3° de lire, à l'article 33, alinéa 5, à la place des mots « la commune », les mots « l'agglomération ou la fédération »;

4° de lire, à l'article 34, alinéa 1^{er} :

a) à la place des mots « modèle I », les mots « modèle I B »;

b) à la place des mots « annexée à la présente loi », les mots « annexée à la loi-cadre organisant les agglomérations et les fédérations de communes »;

5° d'insérer à l'article 34, alinéa 2, après les mots « de la loi électorale communale », les mots « ainsi que des articles 9 à 34 et 62 à 64 de la loi-cadre organisant les agglomérations et les fédérations de communes ».

Art. 20.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste en faveur de laquelle il se prononce, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif dans la case placée à côté du nom du candidat de son choix.

S'il n'y a qu'un seul membre à élire ou si l'électeur veut voter pour un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat de son choix.

Art. 21.

Sont applicables aux élections d'agglomération ou de fédération :

1° les articles 41 et 42 de la loi électorale communale;

2° l'article 42bis, §§ 2 et 3 de la même loi, sous réserve des adaptations nécessaires que le Roi y apportera;

3° les articles 43 à 49 de la même loi.

Art. 22.

Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° les bulletins donnant des suffrages valables, soit pour une seule liste ou pour un de ses candidats, soit pour un candidat pris isolément, sans contenir d'autres suffrages;

2° les bulletins suspects;

3° les bulletins blancs ou nuls.

Une catégorie distincte est faite pour chacune des listes et des candidatures isolées, dans l'ordre des numéros de ces listes et candidatures.

Les bulletins marqués en tête d'une liste et en faveur d'un seul candidat de la même liste sont classés comme donnant des suffrages valables.

Art. 19.

De artikelen 32 tot 39 van de gemeentekieswet zijn van toepassing op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen.

Voor die toepassing moet echter :

1° in artikel 32, eerste en derde lid, in de plaats van het woord « hoofdstembureau » worden gelezen : « agglomeratie- of federatiebureau »;

2° in artikel 32, eerste lid, in de plaats van de woorden « elke stemafdeling » worden gelezen : « elk stembureau »;

3° in artikel 33, vijfde lid, in de plaats van de woorden « de gemeente » worden gelezen : « de agglomeratie of de federatie »;

4° in artikel 34, eerste lid :

a) in de plaats van de woorden « model I » worden gelezen : « model I B »;

b) in plaats van de woorden « bij deze wet gevoegde » worden gelezen : « bij de kaderwet houdende inrichting van de agglomeraties en de federaties van gemeenten gevoegde »;

5° in artikel 34, tweede lid, na de woorden « van de gemeentekieswet » worden ingevoegd : « alsook van de artikelen 9 tot 34 en 62 tot 64 van de kaderwet houdende inrichting van de agglomeraties en de federaties van gemeenten ».

Art. 20.

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit in het stemvak naast de naam van de kandidaat van zijn keuze.

Is er niet meer dan één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak boven de naam van de kandidaat van zijn keuze.

Art. 21.

Op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen zijn van toepassing :

1° de artikelen 41 en 42 van de gemeentekieswet;

2° artikel 42bis, §§ 2 en 3, van dezelfde wet, behoudens de nodige aanpassingen, daarin door de Koning aan te brengen;

3° de artikelen 43 tot 49 van dezelfde wet.

Art. 22.

De voorzitter en één van de leden mengen alle door het bureau op te nemen stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen hetzij voor een enkele lijst of voor een kandidaat daarvan, hetzij voor een alleenstaand kandidaat, en zonder andere stemmen;

2° twijfelachtige stembiljetten;

3° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Voor elk van de lijsten en van de alleenstaande kandidaten wordt een afzonderlijke categorie gemaakt in de volgorde van de nummers van deze lijsten en kandidaten.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van slechts één kandidaat van dezelfde lijst is gestemd, worden bij de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 23 de la présente loi et aux articles 158 et 159, alinéas 1^{er}, 2 et 5, du Code électoral.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chaque liste, le nombre des bulletins marqués en tête, celui des bulletins marqués à côté du nom d'un candidat et celui des suffrages nominatifs obtenus pour chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Art. 23.

Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou plus d'un suffrage nominatif;

3° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un vote à côté du nom d'un candidat d'une autre liste;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un seul candidat de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête de liste est considéré comme non avenu.

Art. 24.

§ 1. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau d'agglomération et de fédération.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 22 de la présente loi.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription le nom de l'agglomération ou de la fédération, le nom de la commune, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n° ».

Il est mis dans une enveloppe non fermée portant les mêmes souscriptions et adressée au bureau d'agglomération ou de fédération.

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van artikel 43 van deze wet en van de artikelen 158 en 159, eerste, tweede en vijfde lid, van het Kieswetboek.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, en voor elke lijst het aantal bovenaan op de lijst ingevulde stembiljetten, het aantal stembiljetten waarop naast de naam van een kandidaat is gestemd en het aantal naamstemmen behaald door elke kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal vermeld.

Art. 23.

Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop meer dan één naamstem is uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk een stem naast de naam van een kandidaat van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet-geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd.

Art. 24.

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt onmiddellijk door de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een model-tabel op te maken door de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, de overeenkomstig artikel 22 van deze wet vastgestelde uitslagen van de stemopneming.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van de agglomeratie of federatie, de naam van de gemeente, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslag van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus n° ».

Het wordt geplaatst in een omslag, die niet gesloten wordt en waarop hetzelfde opschrift en het adres van het agglomeratie- of federatiebureau voorkomen.

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het hoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen

échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original

Le président du bureau de dépouillement replace le tableau paraphé dans l'enveloppe qu'il remet au président du bureau principal après l'avoir fermée au moyen de son cachet.

Le président du bureau principal, après les avoir classées, réunit ces enveloppes en un paquet, dont la suscription indique le contenu et le remet, contre récépissé, par la voie la plus rapide au bureau d'agglomération ou de fédération.

Si le président du bureau principal n'est pas en possession de tous les tableaux de dépouillement avant le moment auquel doit avoir lieu l'expédition du pli destiné au bureau d'agglomération ou de fédération, il joint au paquet des enveloppes qu'il a reçu un avis indiquant les tableaux manquants, les causes de retard dans la remise, ainsi que l'heure probable à laquelle ils pourront parvenir au bureau d'agglomération ou de fédération.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa 2 du § 1.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 21 et 22 ci-dessus, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau d'agglomération ou de fédération.

§ 3. Le bureau d'agglomération ou de fédération ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1, procède immédiatement au recensement général des voix en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège avant 9 heures du soir, le recensement ou la continuation du recensement est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau d'agglomération ou de fédération.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

§ 4. L'élection se fait en un seul tour de scrutin.

Lorsqu'il n'y a qu'un conseiller d'agglomération ou de fédération à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

Art. 25.

Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins contenant un vote valable en tête de cette liste ou ne contenant de suffrage valable qu'en faveur d'un candidat de ladite liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Art. 26.

Le bureau d'agglomération ou de fédération répartit les sièges entre les listes et désigne les candidats auxquels sont conférés les sièges revenant à la liste, de la manière déterminée par les articles 167 à 169 et 170, alinéas 1^{er} et 2, du Code électoral.

aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het stemopnemingsbureau plaatst de geparafeerde tabel opnieuw in de omslag, die hij met zijn zegel sluit en aan de voorzitter van het hoofdbureau overhandigt.

De voorzitter van het hoofdbureau rangschikt die omslagen, sluit ze in een pak, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft en bezorgt het, tegen ontvangstbewijs, langs de snelste weg, aan het agglomeratie- of federatiebureau.

Indien de voorzitter van het hoofdbureau niet in het bezit is van alle stemopnemingsstabellen voordat het pak naar het agglomeratie- of federatiebureau moet worden gezonden, voegt hij bij het pak met de reeds ontvangen omslagen een bericht waarin worden vermeld de nog ontbrekende tabellen, de oorzaken van de vertraging en het uur waarop die tabellen vermoedelijk het agglomeratie- of federatiebureau zullen bereiken.

§ 2. De voorzitter van het opnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in het tweede lid van § 1, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 21 en 22 worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uren doet toekomen aan de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau.

§ 3. Nadat het agglomeratie- of federatiebureau de tabellen waarvan sprake in de eerste paragraaf ontvangen heeft, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Indien het bureau niet vóór negen uur 's avonds in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te negen uur. De voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau zorgt voor de bewaring van de gezegde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telling behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

§ 4. De verkiezing geschiedt door een enkele stemming.

Is er niet meer dan één agglomeratie- of federatieraads-lid te verkiezen, dan wordt de kandidaat, die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

Art. 25.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop bovenaan op die lijst of slechts op één kandidaat daarvan op geldige wijze is gestemd.

Alleenstaande kandidaten worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

Art. 26.

De verdeling van de zetels over de lijsten en de aanwijzing van de kandidaten die de door hun lijst behaalde zetels zullen verkrijgen, geschiedt door het agglomeratie- of federatiebureau op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 169 en 170. eerste en tweede lid, van het Kieswetboek.

Art. 27.

Les articles 58, 59, 60, 61, 62, alinéas 1, 2 et 3, 63, 64 et 74 à 77 de la loi électorale communale sont applicables aux élections d'agglomération ou de fédération. Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de lire, aux articles 59, 60, 62, 64, 75, 76 et 77, à la place des mots « communal », « communaux », « communales » et « principal », les mots « d'agglomération ou de fédération »;

2° de lire, à l'article 60, alinéa 2, à la place des mots « de la commune », les mots « de l'agglomération ou de la fédération »;

3° de lire, à l'article 63, à la place des mots « parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat », les mots « transport gratuit sur les lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges »;

4° de lire, à l'article 74, à la place des mots « au bourgmestre », les mots « au président du conseil d'agglomération ou de fédération ».

C. — *Elections simultanées
des conseils d'agglomération ou de fédération
et des conseils communaux.*

Art. 28.

Lorsque les élections d'agglomération ou de fédération et les élections communales ont lieu le même jour, les opérations électorales sont régies respectivement par les articles 10 à 27 de la présente loi et par la loi électorale communale, sous réserve des articles ci-après.

Art. 29.

Le président du bureau d'agglomération ou de fédération a qualité :

a) pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'agglomération ou la fédération et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires;

b) pour procéder aux opérations prévues à l'article 33, alinéa 6, de la présente loi.

Art. 30.

Les candidats aux élections communales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections d'agglomération ou de fédération. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal, le vingt-septième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le vingt-sixième jour, entre 13 et 15 heures.

Ce président informe, au plus tard le vingt-sixième jour avant le scrutin, le président du bureau d'agglomération ou de fédération des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats conseillers d'agglomération ou de fédération ou de deux des trois premiers de ces candidats

Art. 27.

De artikelen 58, 59, 60, 61, 62, eerste, tweede en derde lid, 63, 64 en 74 tot 77 van de gemeentekieswet zijn van toepassing op de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen. Voor die toepassing moet echter :

1° in de artikelen 59, 60, 62, 64, 75, 76 en 77, in de plaats van de woorden « gemeenteraadslid », « hoofdstembureau », « gemeentesecretarie », « gemeenteraadsverkiezingen », « gemeenteraad » onderscheidenlijk worden gelezen : « agglomeratieraads- of federatieraadslid », « agglomeratie- of federatiebureau », « agglomeratie- of federatiesecretarie », « agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen » en « agglomeratie- of federatieraad »;

2° in artikel 60, tweede lid, in de plaats van de woorden « van de gemeente » worden gelezen : « van de agglomeratie of van de federatie »;

3° in artikel 63, in de plaats van de woorden « kosteloos vervoer op de Staatsspoorwegen » worden gelezen : « kosteloos vervoer op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen »;

4° in artikel 74, in de plaats van de woorden « aan de burgemeester » worden gelezen : « aan de voorzitter van de agglomeratie- of federatieraad ».

C. — *Gelijktijdige verkiezingen voor de agglomeratie- of
federatieraad en voor de gemeenteraden.*

Art. 28.

Wanneer de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen en de gemeenteraadsverkiezingen op dezelfde dag plaatshebben, gelden voor de kiesverrichtingen onderscheidenlijk de artikelen 10 tot 27 van deze wet en de gemeentekieswet onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen.

Art. 29.

De voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau is gerechtigd :

a) toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in de agglomeratie of de federatie en desnoods zodanige spoedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn;

b) over te gaan tot de verrichtingen bepaald in artikel 33, zesde lid, van deze wet.

Art. 30.

De kandidaten voor de gemeenteraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilling in hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan één van de lijsten die voorgedragen zijn voor de agglomeratie- of federatieverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring die de zeventwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur, of de zesentwintigste dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau dient te worden overhandigd.

Deze voorzitter geeft uiterlijk de zesentwintigste dag vóór de stemming aan de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaat-agglomeratieraads- of federatieraadsleden of van twee der eerste drie kandidaten

figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau d'agglomération ou de fédération le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, ou le vingt-quatrième jour entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections d'agglomération ou de fédération, le président du bureau d'agglomération ou de fédération notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent, ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections d'agglomération ou de fédération.

La numérotation des listes des élections communales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre, s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré pour les élections d'agglomération ou de fédération.

Art. 31.

La mission du président du bureau principal est commune aux deux élections.

Ce président désigne un suppléant chargé de procéder, le soir du scrutin, à la vérification des doubles des tableaux de dépouillement pour les élections d'agglomération ou de fédération.

Ce dernier, assisté du secrétaire qu'il désigne, doit siéger dans le même édifice que le président du bureau principal.

Art. 32.

§ 1^{er}. Les opérations de vote sont communes aux deux élections. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le conseil d'agglomération ou de fédération et pour le conseil communal.

La couleur du papier électoral pour les élections communales est différente de celle du papier pour les élections d'agglomération ou de fédération.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections communales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire, dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections communales, l'autre à celui des élections d'agglomération ou de fédération. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau d'agglomération ou de fédération.

§ 2. En cas de renouvellement général des conseils communaux, les dispositions du Code électoral relatives au scrutin à l'armée sont applicables à la fois aux élections des conseils d'agglomération ou de fédération et aux élections des conseils communaux.

Le Roi arrête les adaptations nécessaires.

die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de zeventwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, of de vierentwintigste dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Zodra de lijsten voor de agglomeratie- of federatieverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de agglomeratie- of federatieverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de gemeenteraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats over de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat voor de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen is toegekend.

Art. 31.

De opdracht van de voorzitter van het hoofdbureau geldt voor beide verkiezingen.

Deze voorzitter wijst een plaatsvervanger aan om op de avond van de stemming de dubbels van de opnemingsstabellen betreffende de agglomeratie- of federatieverkiezingen na te zien.

Deze laatste, bijgestaan door de secretaris die hij aanwijst, houdt zitting in hetzelfde gebouw als de voorzitter van het hoofdbureau.

Art. 32.

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen, onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de agglomeratie- of federatieraad en voor de gemeenteraad.

Het stempapier voor de gemeenteraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de gemeenteraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de gemeenteraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het agglomeratie- of federatiebureau.

§ 2. Bij algehele vernieuwing van de gemeenteraden zijn de bepalingen van het Kieswetboek betreffende de stemming bij het leger van toepassing zowel op de verkiezingen voor de agglomeratie- of federatieraad als op de verkiezingen voor de gemeenteraden.

De Koning bepaalt de nodige aanpassingen.

Art. 33.

Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux B.

Le bureau A, constitué conformément aux dispositions de l'article 44 de la loi électorale communale, dépouille les bulletins pour le conseil communal.

Le bureau B dépouille les bulletins pour le conseil d'agglomération ou de fédération. Ce bureau est composé d'un président et de deux assesseurs désignés conformément aux dispositions de l'article 10, alinéa 2, de la loi électorale communale.

La désignation des présidents des bureaux B s'effectue avant, et celle des assesseurs de ces bureaux, après la nomination des présidents des bureaux de vote.

Le tableau des présidents et des assesseurs des bureaux B est transmis au président du bureau d'agglomération ou de fédération quatorze jours au moins avant l'élection.

L'affectation, par tirage au sort, des présidents et assesseurs des bureaux B à un bureau de dépouillement déterminé et la notification de cette affectation s'effectuent en même temps que les opérations prévues à l'article 44 de la loi électorale communale.

Les bureaux A et B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Les membres du bureau B doivent être présents à 14 h 30 et le bureau se constitue aussitôt. En cas d'empêchement ou d'absence au moment des opérations de l'un des membres, le bureau se complète lui-même.

Le président du bureau B désigne un secrétaire pour assister celui-ci. Ce secrétaire prête serment et reçoit un jeton de présence. Il n'a pas voix délibérative, à moins que, en l'absence d'un des membres du bureau, il ne soit assumé en qualité d'assesseur. Dans ce dernier cas, comme en cas d'absence du secrétaire désigné par le président, le bureau désigne celui des assesseurs qui remplira en même temps les fonctions de secrétaire.

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins qui n'ont pas encore prêté serment le matin, entre les mains du président, et par celui-ci en présence du bureau constitué.

Aussitôt après la prestation du serment et au fur et à mesure de l'arrivée des plis et des urnes, le bureau compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il commence le dépouillement proprement dit dès qu'il est en possession de tous les bulletins. Ceux-ci doivent parvenir au plus tard à 16 heures.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A et B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art 34.

Les jetons de présence des membres des bureaux électoraux sont fixés par le conseil d'agglomération ou de fédération.

Ils ne peuvent être inférieurs à la moitié du chiffre fixé en vertu de l'article 101 du Code électoral.

Ils sont supportés par moitié par l'agglomération ou la fédération et par les communes respectives, à l'exception des jetons des membres du bureau d'agglomération ou de fédération, qui sont supportés par l'agglomération ou la fédération.

Art. 33.

De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau B.

Het bureau A, samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 44 van de gemeentekieswet, neemt de stembiljetten voor de gemeenteraad op.

Het bureau B neemt de stembiljetten voor de agglomeratie- of federatieraad op. Dit bureau bestaat uit een voorzitter en twee bijzitters, aangewezen overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, tweede lid, van de gemeentekieswet.

De voorzitters en de bijzitters van de bureaus B worden onderscheidenlijk vóór en na de benoeming van de voorzitters van de stembureaus aangewezen.

De tabel van de voorzitters en bijzitters van de bureaus B wordt ten minste veertien dagen vóór de dag van de stemming toegezonden aan de voorzitter van het agglomeratie- of federatiebureau.

De aanwijzing, bij loting, van de voorzitters en bijzitters van de bureaus B voor een bepaald stemopnemingsbureau en de kennisgeving van die aanwijzing geschieden tegelijk met de verrichtingen voorgeschreven bij artikel 44 van de gemeentekieswet.

De bureaus A en B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

De leden van het bureau B moeten aanwezig zijn te 14 u. 30 en dadelijk verklaart het bureau zich samengesteld. Is één van de leden op het ogenblik van de verrichtingen verhinderd of afwezig, dan zorgt het bureau voor de nodige aanvulling.

De voorzitter van het bureau B wijst een secretaris aan om het bureau bij te staan. De secretaris legt de eed af; hij ontvangt presentiegeld. Hij is niet stemgerechtigd, behalve indien hij, bij afwezigheid van een lid van het bureau, als bijzitter opgenomen wordt. In dat geval, evenals bij afwezigheid van de door de voorzitter aangewezen secretaris, wijst het bureau de bijzitter aan, die tevens de taak van secretaris zal vervullen.

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitters, de secretaris en de getuigen die 's voormiddags niet beëdigd zijn, afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze ten overstaan van het samengestelde bureau.

Onmiddellijk na de eedaflegging telt het bureau, naarmate de omslagen en de stembussen binnenkomen, de daarin vervatte stembiljetten, zonder ze open te vouwen. Met de eigenlijke stemopneming wordt begonnen zodra het bureau in het bezit is van alle stembiljetten. Deze moeten uiterlijk te 16 uur het bureau bereiken.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaus A en B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het getal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 34.

Het presentiegeld voor de leden van de stembureaus wordt vastgesteld door de agglomeratie- of federatieraad.

Het mag niet minder bedragen dan de helft van het cijfer vastgesteld krachtens artikel 101 van het Kieswetboek.

Het wordt voor de helft door de agglomeratie of de federatie en door de onderscheiden gemeenten gedragen, met uitzondering van het presentiegeld voor de leden van het agglomeratie- of federatiebureau, dat door de agglomeratie of door de federatie wordt gedragen.

Sous-section 3. — *Des attributions.*

Art. 35.

§ 1. Le conseil règle tout ce qui est de la compétence de l'agglomération ou de la fédération en vertu de la présente loi.

§ 2. Il délibère sur tout objet qui lui est soumis par l'autorité supérieure.

§ 3. Le conseil arrête les règlements d'administration intérieure et de police de l'agglomération ou de la fédération. Ces règlements ne peuvent être contraires ni aux lois ni aux décrets ni aux règlements généraux ou provinciaux.

§ 4. Le conseil peut établir des peines de police sanctionnant les infractions à ses règlements et arrêtés. Dans ce cas, expédition de la délibération est envoyée, dans les cinq jours qui suivent la notification par l'autorité de tutelle de l'approbation de cette délibération, au greffe du tribunal de première instance et des tribunaux de police compétents pour le territoire de l'agglomération ou de la fédération.

§ 5. Le conseil fixe le traitement du président et des membres du collège, dans les limites des dispositions générales arrêtées par le Roi.

Si le conseil demeure en défaut de prendre une décision, l'autorité de tutelle fixe ce traitement et ordonne d'office que les crédits nécessaires soient inscrits au budget de l'agglomération ou de la fédération.

Le président et les membres du collège ne peuvent, en dehors de ce traitement, jouir d'aucun émolument ou rémunération à charge de l'agglomération ou de la fédération à quelque titre et sous quelque dénomination que ce soit. Les frais qu'ils ont exposés pour l'exécution de tâches qui leur sont confiées leur sont remboursés.

Si un membre du collège remplace le président ou si un conseiller remplace un membre du collège pour un terme d'un mois ou plus, le traitement attaché à cette fonction lui est alloué pour tout le temps qu'a duré le remplacement.

Le membre du collège qui assure le remplacement ne peut toucher en même temps le traitement de président et celui de membre du collège. De même, le conseiller qui assure le remplacement ne peut toucher en même temps le traitement de membre du collège et les jetons de présence de conseiller.

Au cas où un conseiller remplace un membre du collège sans que lui soit alloué le traitement attaché à cette fonction, il peut toucher le jeton de présence alloué aux conseillers pour chaque réunion du collège à laquelle il assiste.

Dans les douze mois de la promulgation de la présente loi, le Roi appliquera, *mutatis mutandis*, au président et aux membres du collège les dispositions de la loi du 5 juillet 1954 modifiée par les lois du 20 avril 1965 et du 11 juillet 1969 relatives à la pension des bourgmestres et échevins et à celle de leurs ayants droit.

Onderafdeling 3. — *Bevoegdheden.*

Art. 35.

§ 1. De raad regelt alles wat, krachtens deze wet, tot de bevoegdheid van de agglomeratie of van de federatie behoort.

§ 2. Hij beraadslaagt over elk onderwerp dat hem door de hogere overheid wordt voorgelegd.

§ 3. De raad bepaalt de reglementen van inwendig bestuur en van politie van de agglomeratie of van de federatie. Die reglementen mogen niet strijdig zijn met de wetten, de decreten en de algemene en provinciale verordeningen.

§ 4. De raad kan politiestrafpen stellen op de overtreding van zijn verordeningen en besluiten. In dit geval wordt een uitgifte van de beslissing gezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en van de politierechtbanken die voor het grondgebied van de agglomeratie of federatie bevoegd zijn, binnen vijf dagen volgend op de kennisgeving van de goedkeuring van die beslissing door de toezichthoudende overheid.

§ 5. De raad bepaalt de wedde van de voorzitter en van de leden van het college binnen de perken van de door de Koning vastgestelde algemene bepalingen.

Verzuimt de raad een beslissing te treffen, dan stelt de toezichthoudende overheid deze wedde vast en beveelt van ambtswege het uittrekken van de nodige kredieten op de begroting van de agglomeratie of van de federatie.

De voorzitter en de leden van het college mogen buiten die wedde geen bijkomende bezoldiging of verdienste om welke reden of onder welke benaming ook, ten laste van de agglomeratie of van de federatie genieten. De kosten die zij gemaakt hebben ter uitvoering van opdrachten die hen zijn toevertrouwd, worden terugbetaald.

Wanneer een lid van het college de voorzitter of wanneer een raadslid een lid van het college gedurende één maand of langer vervangt, wordt hem de aan dit ambt verbonden wedde toegekend voor de gehele tijd dat hij het mandaat waarneemt.

Het ter vervanging aangewezen lid van het college kan niet terzelfder tijd de wedde van voorzitter en van lid van het college ontvangen. Evenmin kan het ter vervanging aangewezen raadslid tegelijkertijd de wedde van lid van het college en het presentiegeld van raadslid ontvangen.

Wanneer een raadslid een lid van het college vervangt zonder dat hem de aan deze functie verbonden wedde wordt toegekend, kan hij, voor iedere vergadering van het college die hij bijwoont, het presentiegeld ontvangen dat aan de raadsleden wordt toegekend.

Binnen twaalf maanden na de afkondiging van deze wet zal de Koning, *mutatis mutandis*, de bepalingen van de wet van 5 juli 1954, gewijzigd bij de wetten van 20 april 1965 en van 11 juli 1969 betreffende het pensioen van de burgemeesters en schepenen en dit van hun rechtverkrijgenden, toepasselijk maken op de voorzitter en op de leden van het college.

SECTION II. DU COLLEGE.

Art. 36.

Le collège se compose d'un président et de membres choisis au sein du conseil pour une durée de six ans.

Le nombre des membres, y compris le président, est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, en fonction du nombre de conseillers. Toutefois ce nombre ne peut être inférieur à trois ni supérieur à neuf.

Le membre du collège perd cette qualité quand il cesse entre-temps de faire partie du conseil.

Art. 37.

§ 1. Après l'installation des membres du conseil, celui-ci, réuni sous la présidence du doyen d'âge, élit le président du collège au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.

§ 2. Si, après deux scrutins, aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue, il est procédé au ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix lors du second scrutin. Au ballottage, en cas de parité, le plus âgé l'emporte.

§ 3. L'élection du président est ratifiée par le Roi.

Art. 38.

§ 1. Les autres membres du collège sont désignés conformément aux dispositions du présent article.

§ 2. Le bureau d'agglomération ou de fédération détermine, immédiatement après la proclamation des résultats du scrutin pour l'élection du conseil, le nombre de membres du collège, à l'exception du président, qui revient respectivement à chaque liste.

A cet effet, le bureau fait application de l'article 167 du Code électoral, en considérant comme chiffre électoral le nombre de candidats élus sur chaque liste au sein du conseil.

Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, l'article 168 du Code électoral est applicable. Dans ce cas, le chiffre électoral à considérer est celui qui est déterminé à l'article 25 de la présente loi.

La répartition des sièges est mentionnée sur le procès-verbal visé à l'article 27.

§ 3. Après l'élection du président conformément à l'article 37, les conseillers élus sur chaque liste de candidats transmettent au président une liste portant les noms des membres qu'ils désignent dans l'ordre, parmi eux, pour faire partie du collège, à concurrence du nombre déterminé par application du § 2; chacune de ces listes n'est valable que si elle est contresignée par la majorité des conseillers élus sur la même liste de candidats.

Le président vérifie si ces conditions sont réunies, invite les membres présentés à prêter le serment prévu à l'article 8, § 2, 3°, et déclare ensuite le collège installé sans autre formalité.

§ 4. Le rang des membres du collège est déterminé d'après l'ordre du quotient correspondant, calculé conformément au § 2.

AFDELING II. HET COLLEGE.

Art. 36.

Het college bestaat uit een voorzitter en leden door de raad uit zijn midden aangewezen voor een duur van zes jaar.

Het aantal leden, daaronder begrepen de voorzitter, wordt naar verhouding van het aantal raadsleden, door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgesteld. Dit aantal mag echter niet minder dan drie, noch meer dan negen bedragen.

Het lid van het college verliest die hoedanigheid wanneer hij geen deel meer uitmaakt van de raad.

Art. 37.

§ 1. Na de installatie van zijn leden vergadert de raad onder het voorzitterschap van de oudste in jaren en verkiest hij de voorzitter van het college bij geheime stemming en met volstreekte meerderheid van stemmen.

§ 2. Indien na twee stemmingen, geen kandidaat de volstreekte meerderheid behaald heeft, wordt herstemd tussen de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen behaalden bij de tweede stemming. Bij staking van stemmen bij de herstemming, is de oudste in jaren gekozen.

§ 3. De verkiezing van de voorzitter wordt door de Koning bekrachtigd.

Art. 38.

§ 1. De andere leden van het college worden aangewezen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

§ 2. Het agglomeratie- of federatiebureau bepaalt onmiddellijk na de afkondiging van de verkiezingsuitslag voor de raad, het aantal leden van het college dat, met uitzondering van de voorzitter, respectievelijk aan elke lijst toekomt.

Te dien einde past het bureau artikel 167 van het Kieswetboek toe, waarbij als stemcijfer in aanmerking wordt genomen het aantal in de raad op elke lijst verkozen kandidaten.

Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt artikel 168 van het Kieswetboek toegepast. In dit geval moet het in artikel 25 van deze wet bepaalde stemcijfer in aanmerking worden genomen.

Van de verdeling van de zetels wordt melding gemaakt in het proces-verbaal bedoeld in artikel 27.

§ 3. Na de verkiezing van de voorzitter overeenkomstig artikel 37, overhandigen de op elke kandidatenlijst verkozen raadsleden aan de voorzitter een lijst met de namen van de leden die zij in volgorde uit hun midden aanwijzen, om deel uit te maken van het college, tot beloop van het aantal vastgesteld met toepassing van § 2; elk van die lijsten is slechts geldig indien ze medeondertekend is door de meerderheid van de op dezelfde kandidatenlijst verkozen raadsleden.

De voorzitter verifieert of deze voorwaarden vervuld zijn, nodigt de voorgedragen leden uit om de bij artikel 8, § 2, 3° voorgeschreven eed af te leggen en verklaart vervolgens het college zonder verdere formaliteit geïnstalleerd.

§ 4. De rangorde van de leden van het college wordt bepaald door de volgorde van het overeenstemmende quotient, berekend overeenkomstig § 2.

Art. 39.

L'article 41, § 3, est applicable en cas de désistement du président élu ou en cas de vacance des fonctions du président.

En cas de suspension, les fonctions de président sont exercées par le membre du collège le premier en rang.

Dans les autres cas où le président est temporairement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, cette impossibilité est constatée par le collège. L'alinéa premier est alors applicable, à moins que le conseil n'élise un président temporaire selon la procédure déterminée par l'article 37.

L'élection prévue à l'alinéa 3 est soumise à la ratification du Roi.

Art. 40.

Le Roi peut suspendre ou révoquer le président et les membres du collège pour inconduite notoire ou négligence grave. L'intéressé est préalablement entendu par le Ministre de l'Intérieur ou son délégué.

La suspension ne peut excéder trois mois.

En cas de révocation, le président ou le membre du collège ne peuvent être réélus qu'après un terme de deux ans et, en aucun cas, avant le premier renouvellement subséquent du conseil.

Art. 41.

§ 1. Les incompatibilités applicables aux échevins, notamment en vertu de l'article 68 de la loi électorale communale, sont applicables aux membres du collège. De plus, ne peuvent faire partie du collège les bourgmestres et échevins des communes formant l'agglomération ou la fédération.

Cette dernière disposition n'entre en vigueur que lors de la seconde élection du conseil; dans la période transitoire, le cumul des traitements communal et d'agglomération ou de fédération ainsi que des rémunérations secondaires, est limité par dispositions arrêtées par le Roi.

§ 2. En cas de désistement d'un membre désigné ou de vacance au sein du collège, les conseillers qui ont précédemment procédé à la désignation au siège considéré pourvoient à la vacance par une nouvelle désignation; le successeur achève le mandat de son prédécesseur.

Le membre du collège absent ou empêché est remplacé par le conseiller le premier en rang et ainsi de suite, sauf toutefois les incompatibilités mentionnées au § 1.

§ 3. Le président ou le membre sortant du collège qui est réélu conseiller ou le président ou le membre démissionnaire du collège sont tenus de continuer l'exercice de leur mandat jusqu'à leur remplacement.

Le président et le membre du collège qui ne sont pas réélus conseillers sont tenus de continuer l'exercice de leur mandat jusqu'à l'installation du nouveau conseil.

§ 4. Les prestations fournies en tant que bourgmestre et échevins des communes formant l'agglomération ou la fédération entrent en ligne de compte pour la détermination et le calcul de la pension de retraite ou de survie du président et des membres du collège.

Art. 42.

Dans le cadre des attributions confiées à l'agglomération ou à la fédération, le collège est chargé :

Art. 39.

Artikel 41, § 3, is van toepassing ingeval de gekozen voorzitter afstand doet of ingeval het ambt van voorzitter vacant is.

Is de voorzitter geschorst dan wordt zijn ambt uitgeoefend door het lid van het college dat het eerste in rang is.

In andere gevallen waarin de voorzitter tijdelijk in de onmogelijkheid is zijn ambt uit te oefenen, wordt die onmogelijkheid door het college vastgesteld. Het eerste lid is van toepassing, tenzij de raad een tijdelijke voorzitter verkiest volgens de procedure bepaald in artikel 37.

De in het derde lid bedoelde verkiezing wordt aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Art. 40.

De Koning kan de voorzitter en de leden van het college wegens kennelijk wangedrag of grove nalatigheid schorsen of afzetten. De betrokkene wordt vooraf gehoord door de Minister van Binnenlandse Zaken of zijn gemachtigde.

De schorsing mag drie maanden niet overschrijden.

Bij afzetting, kunnen de voorzitter of het lid van het college eerst na verloop van twee jaar worden herkozen en in geen geval vóór de eerstvolgende vernieuwing van de raad.

Art. 41.

§ 1. De onverenigbaarheden die toepasselijk zijn op de schepenen, inzonderheid krachtens artikel 68 van de gemeentekieswet, zijn toepasselijk op de leden van het college. Bovendien mogen burgemeesters of schepenen van een gemeente van de agglomeratie of van de federatie geen deel uitmaken van het college.

Deze laatste bepaling treedt slechts in werking bij de tweede verkiezing van de raad; tijdens de overgangsperiode wordt de cumulatie van de wedden toegekend door de gemeente en door de agglomeratie of federatie alsmede van de bijkomende bezoldigingen, bij koninklijk besluit beperkt.

§ 2. Doet een aangewezen lid afstand of is een mandaat in het college vacant, dan voorzien de raadsleden die voorheen de desbetreffende zetel hebben toegewezen, in de vervanging door een nieuwe aanwijzing; de opvolger beëindigt het mandaat van zijn voorganger.

Bij ontstentenis of verhindering van een lid van het college wordt zijn ambt waargenomen door het raadslid dat de eerste plaats bekleedt op de ranglijst, en zo vervolgens, behoudens de onverenigbaarheden vermeld in § 1.

§ 3. De uittredende voorzitter of het uittredend lid van het college die tot raadslid wordt herkozen en de voorzitter of het lid die ontslagnemend is, zetten de uitoefening van hun ambt voort tot in hun vervanging is voorzien.

De voorzitter en het lid van het college die niet tot raadslid zijn herkozen, zetten de uitoefening van hun ambt voort tot de aanstelling van de nieuwe raad.

§ 4. De als burgemeester of schepen van een gemeente die tot de agglomeratie of federatie behoort gepresteerde diensten, komen in aanmerking voor de vaststelling en de berekening van het rust- en overlevingspensioen van de voorzitter en van de leden van het college.

Art. 42.

In het raam van de aan de agglomeratie of aan de federatie van gemeenten toevertrouwde bevoegdheden is het college belast met :

- 1° de l'exécution des décisions du conseil;
- 2° de l'exécution des lois, décrets et arrêtés généraux et provinciaux;
- 3° de l'établissement du projet de budget des recettes et des dépenses;
- 4° de la gestion des revenus, de l'ordonnancement des dépenses et de la surveillance de la comptabilité;
- 5° de l'administration du patrimoine et des établissements ainsi que de la conservation des droits de l'agglomération ou de la fédération;
- 6° de la direction des services généraux de l'agglomération ou de la fédération ainsi que des régies de celles-ci;
- 7° de la direction des travaux;
- 8° de la direction et de la surveillance des membres du personnel;
- 9° de la délivrance des permis et autorisations;
- 10° des actions en justice, soit en demandant, soit en défendant. Toutefois l'autorisation du conseil est requise pour les actions en demandant autres que les actions en référé et possessoires ainsi que les actes conservatoires ou interruptifs de la prescription et les déchéances.

SECTION III.

DISPOSITIONS COMMUNES.

Art. 43.

Sans préjudice de l'application des dispositions particulières de la présente loi, les dispositions de la loi communale relatives au fonctionnement du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sont applicables, *mutatis mutandis*, au fonctionnement du conseil et du collège de l'agglomération et de la fédération.

Art. 44.

Le président dirige les travaux du conseil et du collège.

Il veille à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises au conseil et au collège.

Il est chargé de l'exécution des décisions du conseil et du collège lorsque délégation lui en est donnée par celui de ces deux organes dont émane la décision.

Néanmoins, il peut, sous sa responsabilité, déléguer ses attributions en tout ou en partie à l'un des membres du collège.

Art. 45.

§ 1. Les règlements et arrêtés communaux ne peuvent être contraires aux règlements et arrêtés des agglomérations et des fédérations.

§ 2. Les règlements et arrêtés du conseil et du collège sont publiés.

Le Roi règle les modalités de cette publication.

Les règlements et arrêtés sont obligatoires le cinquième jour qui suit la publication, sauf si le règlement ou l'arrêté fixe un délai plus court.

§ 3. Les règlements et tous autres actes émanant du conseil ou du collège, les publications, les actes publics et

- 1° de l'uitvoering van de beslissingen van de raad;
- 2° de l'uitvoering van de wetten, decreten en algemene en provinciale besluiten;
- 3° het opmaken van het ontwerp van begroting van ontvangsten en uitgaven;
- 4° het beheer van de inkomsten, de afgifte van bevelschriften tot betaling van de uitgaven en het toezicht op de boekhouding;
- 5° het beheer van het vermogen en van de inrichtingen alsmede de vrijwaring van de rechten van de agglomeratie of federatie;
- 6° de leiding van de algemene diensten van de agglomeratie of federatie alsmede van hun regies;
- 7° de leiding van de werken;
- 8° de leiding van en het toezicht op het personeel;
- 9° de afgifte van vergunningen en machtigingen;
- 10° het optreden in rechte, hetzij als eiser, hetzij als verweerder. Nochtans is de machtiging van de raad vereist voor het optreden in rechte als eiser met uitzondering van de vorderingen in kort geding en de bezitsvorderingen, alsmede de handelingen tot bewaring van rechten of tot stuiting van verjaring en van verval.

AFDELING III.

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN.

Art. 43.

Onverminderd de toepassing van de bijzondere bepalingen van deze wet, zijn de bepalingen van de gemeentewet betreffende de werking van de gemeenteraad en van het college van burgemeester en schepenen, *mutatis mutandis*, van toepassing op de werking van de raad en van het college van de agglomeratie en van de federatie.

Art. 44.

De voorzitter leidt de werkzaamheden van de raad en van het college.

Hij zorgt voor het voorafgaand onderzoek van de zaken die aan de raad en aan het college worden voorgelegd.

Hij is belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad en van het college wanneer hij daartoe opdracht heeft gekregen van het orgaan dat de beslissing genomen heeft.

Hij kan nochtans, onder zijn verantwoordelijkheid, zijn bevoegdheden geheel of gedeeltelijk aan een lid van het college opdragen.

Art. 45.

§ 1. De verordeningen en besluiten van de gemeenten mogen niet strijdig zijn met de verordeningen en besluiten van de agglomeraties en van de federaties.

§ 2. De verordeningen en besluiten van de raad en van het college worden bekendgemaakt.

De Koning bepaalt de nadere regelen van deze bekendmaking.

De verordeningen en besluiten zijn verbindend de vijfde dag na de bekendmaking, behalve wanneer de verordening of het besluit een kortere tijd bepaalt.

§ 3. De verordeningen en alle andere akten van de raad of van het college, de bekendmakingen, de openbare akten

la correspondance sont signés par le président ou celui qui le remplace et contresignés par le secrétaire.

La signature de la correspondance peut, moyennant l'autorisation du collège, être déléguée à un ou plusieurs de ses membres.

CHAPITRE IV.

De l'administration.

SECTION I.

DU PERSONNEL.

Art. 46.

§ 1. Il y a dans chaque agglomération ou fédération un personnel, lequel comprend un secrétaire et un receveur qui sont nommés par le conseil.

Dans les agglomérations et les fédérations de 80 000 habitants ou plus, il peut y avoir un secrétaire adjoint.

Le conseil fixe, dans les limites des dispositions générales arrêtées par le Roi, le cadre ainsi que les statuts administratifs et pécuniaires du personnel.

La loi du 25 avril 1933 relative à la pension du personnel communal est applicable aux agents des agglomérations et des fédérations.

§ 2. Pour la nomination aux emplois prévus au cadre du personnel, ne sont pas opposables aux agents des services publics transférés à l'agglomération ou à la fédération, les droits accordés par la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947, les lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, l'arrêté royal n° 3 du 18 avril 1967 facilitant le recrutement ou l'engagement, dans les services publics, de personnes licenciées à la suite de la fermeture totale ou partielle des charbonnages, modifié par la loi du 4 juin 1970, ainsi que par la loi du 26 mars 1968 facilitant le recrutement dans les services publics des personnes ayant accompli des services à la coopération avec les pays en voie de développement.

§ 3. Pour la première nomination aux grades de secrétaire, de secrétaire adjoint et de receveur, les secrétaires communaux, les secrétaires communaux adjoints et les receveurs communaux pourvus d'une nomination définitive dans les communes composant l'agglomération ou la fédération ont un droit prioritaire à la nomination à une fonction équivalente s'ils répondent aux conditions de nomination fixées par le conseil.

§ 4. Avant d'entrer en fonction, les membres du personnel prêtent devant le président, le serment conformément aux dispositions légales.

Il est dressé procès-verbal de la prestation de serment.

Le membre du personnel qui n'a pas prêté serment dans les quinze jours de l'invitation qui lui en est faite, est réputé démissionnaire.

Art. 47.

§ 1. Les membres du personnel des institutions et services communaux concernés par le transfert de compétences à l'agglomération ou à la fédération sont repris d'office par celles-ci.

Ils y sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté pécuniaire qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient con-

en de briefwisseling worden ondertekend door de voorzitter of door degene die hem vervangt en medeondertekend door de secretaris.

De ondertekening van de briefwisseling mag, met de machtiging van het college, worden opgedragen aan een of meer van zijn leden.

HOOFDSTUK IV.

Administratie.

AFDELING I.

PERSONEEL.

Art. 46.

§ 1. In elke agglomeratie of federatie zijn er personeelsleden, waaronder een secretaris en een ontvanger die door de raad worden benoemd.

In de agglomeraties en federaties met 80 000 inwoners of meer mag er een adjunct-secretaris bestaan.

De raad bepaalt, binnen de perken van de door de Koning vastgestelde algemene bepalingen, het personeelskader en het administratief en geldelijk statuut van de personeelsleden.

De wet van 25 april 1933 betreffende de pensioensregeling van het gemeentepersoneel is op de personeelsleden van agglomeraties en federaties van toepassing.

§ 2. Inzake benoemingen in betrekkingen van het kader kunnen de rechten verleend bij de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964, het koninklijk besluit n° 3 van 18 april 1967 ter bevordering van een gemakkelijke werving of indienstneming, in overheidsdienst, van personen ontslagen wegens gehele of gedeeltelijke sluiting van steenkolenmijnen, gewijzigd door de wet van 4 juni 1970, alsmede bij de wet van 26 maart 1968 waarbij de aanwerving in openbare dienst wordt vergemakkelijkt van personen die bij de technische coöperatie met de ontwikkelingslanden diensten hebben gepresteerd, niet worden ingeroepen tegen de personeelsleden van de openbare diensten die zijn overgedragen aan de agglomeratie of de federatie.

§ 3. Voor de eerste benoeming tot de graden van secretaris, adjunct-secretaris en ontvanger hebben de vastbenoemde gemeentesecretarissen, adjunct-secretarissen en -ontvangers van de gemeenten die deel uitmaken van de agglomeratie of de federatie, een recht van voorrang om in een gelijkwaardige graad benoemd te worden, indien zij aan de door de raad vastgestelde benoemingsvoorwaarden beantwoorden.

§ 4. Alvorens in dienst te treden leggen de personeelsleden in handen van de voorzitter de eed af overeenkomstig de desbetreffende wetsbepalingen.

Van de eedaflegging wordt proces-verbaal opgemaakt.

Het personeelslid dat de eed niet heeft afgelegd binnen vijftien dagen nadat hij daartoe werd uitgenodigd, wordt geacht ontslagnemend te zijn.

Art. 47.

§ 1. De personeelsleden van de gemeentelijke instellingen en diensten betrokken bij de overdracht van bevoegdheden aan de agglomeratie of federatie, worden door deze ambts-halve overgenomen.

Zij worden met hun graad of met een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid overgeplaatst.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de geldelijke anciënniteit die zij hadden of zouden bekomen hebben indien

tinué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le Roi fixe les règles générales destinées à établir l'ancienneté administrative de ces agents. Il détermine également les conditions dans lesquelles ces mêmes agents peuvent être réintégrés dans leur commune d'origine. A cet effet, il peut déroger aux lois et arrêtés visés à l'article 46, § 2.

A la demande du conseil communal ou du conseil d'agglomération ou de fédération, le Ministre de l'Intérieur statue sur toute contestation quant aux conséquences de la reprise de personnel.

§ 2. Les agents des services publics de l'Etat déterminés par le Roi et des services provinciaux déterminés par la députation permanente du conseil provincial peuvent, à leur demande, être transférés à l'agglomération ou à la fédération dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Les agents transférés perdent leur qualité d'origine et cessent d'être soumis aux dispositions statutaires et pécuniaires, ainsi qu'au régime de pension qui leur étaient applicables.

Ils n'obtiennent à aucun moment dans leur nouveau grade, un traitement inférieur à celui dont ils bénéficiaient dans leur service d'origine au moment de leur transfert.

Les conditions et modalités de transfert sont déterminées par le Roi, sur avis des Ministres qui en auront délibéré en Conseil.

SECTION II.

DES FINANCES ET DES BIENS.

Art. 48.

§ 1. Dans les limites prévues par la loi, l'agglomération et la fédération peuvent percevoir :

- 1° des taxes;
- 2° des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3° des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4° une taxe d'agglomération ou de fédération additionnelle à l'impôt des personnes physiques;
- 5° une taxe d'agglomération ou de fédération additionnelle à la taxe de circulation.

§ 2. Sont soumises à l'approbation du Roi, les délibérations du conseil portant établissement, modification ou suppression de taxes, d'impositions ou de règlements y relatifs.

Le Roi peut confier aux gouverneurs de province son pouvoir d'approbation sur les taxes des fédérations.

§ 3. Les rôles des impositions de l'agglomération et de la fédération visés au § 1, 1° et 2°, ne peuvent être mis en recouvrement qu'après avoir reçu l'exécutoire du gouverneur pour ce qui concerne les agglomérations et de la députation permanente du conseil provincial pour ce qui concerne les fédérations.

Le Roi règle les modalités du recouvrement, des recours et des poursuites pour les impositions.

§ 4. L'agglomération et la fédération peuvent établir des redevances, dans les conditions prévues au § 2.

zij in hun dienst van herkomst het ambt dat zij bij hun overplaatsing bekleedden, verder hadden uitgeoefend.

De Koning bepaalt de algemene regelen tot vaststelling van de administratieve anciënniteit van deze personeelsleden. Hij bepaalt eveneens de voorwaarden waaronder deze personeelsleden terug in hun gemeente van herkomst kunnen worden opgenomen. Te dien einde kan hij afwijken van de in artikel 46, § 2, bedoelde wetten en het aldaar bedoeld besluit.

Op verzoek van de gemeenteraad of van de agglomeratie- of federatieraad doet de Minister van Binnenlandse Zaken uitspraak over elke betwisting betreffende de gevolgen van de overname van personeelsleden.

§ 2. De personeelsleden van de door de Koning aangevozen Staatsdiensten en van de door de bestendige deputatie van de provinciale raad aangewezen provinciale diensten, kunnen op hun verzoek naar de agglomeratie of de federatie worden overgeplaatst met behoud van hun graad of met een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

De overgeplaatste personeelsleden verliezen hun hoedanigheid van herkomst en zijn niet meer onderworpen aan de statutaire en geldelijke bepalingen noch aan de pensioenregeling die op hen van toepassing waren.

Zij verkrijgen op geen enkel ogenblik in hun nieuwe graad een lagere wedde dan die welke zij in hun dienst van herkomst op het tijdstip van hun overplaatsing genoten.

De voorwaarden en modaliteiten van overplaatsing worden, op advies van de in Raad vergaderde Ministers, door de Koning bepaald.

AFDELING II.

FINANCIEN EN GOEDEREN.

Art. 48.

§ 1. Binnen de door de wet bepaalde grenzen kan de agglomeratie en de federatie heffen :

- 1° taksen;
- 2° opcentiemen op de provinciale belastingen;
- 3° opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4° een aanvullende agglomeratie- of federatiebelasting op de personenbelasting;
- 5° een aanvullende agglomeratie- of federatiebelasting op de verkeersbelasting.

§ 2. Aan de goedkeuring van de Koning worden onderworpen de raadsbeslissingen inzake invoering, wijziging of afschaffing van de belastingen of van de desbetreffende verordeningen.

De Koning kan aan de provinciegouverneurs zijn bevoegdheid inzake goedkeuring van de federatiebelastingen toevertrouwen.

§ 3. De kohieren van de belastingen van de agglomeratie en van de federatie bedoeld in § 1, 1° en 2°, mogen slechts invorderbaar worden verklaard nadat de gouverneur voor wat de agglomeraties aangaat en de bestendige deputatie van de provinciale raad voor wat de federaties aangaat, ze uitvoerbaar heeft gemaakt.

De Koning bepaalt de nadere regelen inzake invordering, beroep en vervolging met betrekking tot die belastingen.

§ 4. De agglomeratie en de federatie kunnen onder de in § 2 bedoelde voorwaarden retributies heffen.

Art. 49.

Lorsqu'une agglomération ou une fédération exerce des attributions prévues à l'article 4, le Roi abroge à partir de l'exercice fiscal suivant et en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes faisant partie de cette agglomération ou de cette fédération, ainsi que de l'application de l'article 52 de la présente loi, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

Art. 50.

§ 1. L'agglomération et la fédération peuvent recevoir des subventions, des donations et des legs.

Les délibérations du conseil relatives à l'acceptation des donations et des legs sont soumises à l'approbation du Roi, lorsque la valeur excède un million de francs.

§ 2. L'agglomération et la fédération peuvent contracter ou émettre des emprunts.

Les délibérations du conseil en la matière sont soumises à l'approbation du Roi.

Néanmoins, le conseil peut régler ou charger le collège de régler les conditions de l'emprunt, sans qu'il soit besoin d'une nouvelle approbation, à moins que le Roi ne se la soit expressément réservée.

Art. 51.

Jusqu'à la création d'un Fonds des pouvoirs locaux, au profit des agglomérations, des fédérations et des communes, un crédit spécial est ouvert annuellement au budget de l'Etat.

Le montant de ce crédit, à prélever sur les ressources générales du Trésor, est fixé d'année en année.

Il est réparti selon des critères arrêtés annuellement par le Roi.

Art. 52.

Le conseil d'agglomération ou de fédération, après consultation par le collège des conseils communaux intéressés, peut demander aux communes une contribution aux dépenses résultant pour l'agglomération ou la fédération des attributions exercées en vertu de l'article 4, § 4, 2°.

L'avis du conseil communal doit être donné dans les soixante jours de la réception de la demande, faute de quoi il est réputé favorable.

La délibération du conseil d'agglomération ou de fédération est soumise à l'approbation du Roi.

Si un conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci, le Roi l'y inscrit d'office.

Art. 53.

§ 1. Chaque année, le conseil fixe, sur la proposition du collège, le budget des recettes et dépenses pour l'exercice suivant et arrête les comptes de l'exercice écoulé.

Toutes les recettes et dépenses de l'agglomération ou de la fédération sont portées au budget et dans les comptes.

Art. 49.

Wanneer een agglomeratie of federatie de in artikel 4 bedoelde bevoegdheden uitoefent, heft de Koning vanaf het daarop volgende belastingsjaar de verordeningen betreffende de verhaalbelastingen van de gemeenten die van de agglomeratie of federatie deel uitmaken op, rekening houdend met de verlichting van de door die gemeenten gedragen lasten en met de toepassing van artikel 52 van deze wet.

Art. 50.

§ 1. De agglomeratie en de federatie kunnen toelagen, schenkingen en legaten ontvangen.

De raadsbeslissingen betreffende de aanvaarding van schenkingen en legaten zijn, wanneer de waarde ervan een miljoen frank overschrijdt, aan de goedkeuring van de Koning onderworpen.

§ 2. De agglomeratie en de federatie kunnen leningen opnemen of uitschrijven.

De desbetreffende raadsbeslissingen zijn aan de goedkeuring van de Koning onderworpen.

De raad kan evenwel de leningsvoorwaarden regelen of het college met de regeling ervan belasten, zonder nieuwe goedkeuring, tenzij de Koning die regeling uitdrukkelijk tot zich heeft getrokken.

Art. 51.

Totdat ten behoeve van de agglomeraties, de federaties en de gemeenten in de oprichting van een Fonds van de plaatselijke besturen is voorzien, wordt ieder jaar op de Rijksbegroting een bijzonder krediet uitgetrokken.

Het bedrag van dit krediet, dat op de algemene inkomsten van de Schatkist wordt genomen, wordt jaarlijks bepaald.

Het wordt verdeeld volgens normen die jaarlijks door de Koning worden vastgesteld.

Art. 52.

De agglomeratie- of federatieraad kan, na raadpleging door het college van de betrokken gemeenteraden, aan de gemeenten een bijdrage vragen in de uitgaven, die voor de agglomeratie of federatie voortvloeien uit de bevoegdheden welke krachtens artikel 4, § 4, 2°, worden uitgeoefend.

Het advies van de gemeenteraad moet binnen zestig dagen te rekenen van de ontvangst van de vraag worden verstrekt: wordt geen advies uitgebracht dan wordt het advies geacht gunstig te zijn.

De beslissing van de raad van de agglomeratie of federatie wordt aan de Koning ter goedkeuring voorgelegd.

Weigert een gemeenteraad op de gemeentebegroting de te haren laste gelegde bijdrage uit te trekken, dan wordt zij door de Koning ambtshalve uitgetrokken.

Art. 53.

§ 1. Ieder jaar stelt de raad, op de voordracht van het college, de begroting van ontvangsten en uitgaven van het volgende jaar vast en sluit de rekeningen van het afgelopen jaar.

Al de ontvangsten en uitgaven van de agglomeratie of van de federatie worden in de begroting en in de rekeningen ingeschreven.

§ 2. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe, par analogie aux lois provinciale et communale, la procédure budgétaire, les dépenses obligatoires des agglomérations et des fédérations ainsi que la procédure relative aux dépenses intéressant à la fois l'agglomération ou la fédération et une ou plusieurs communes.

§ 3. Le Roi fixe, dans les mêmes conditions, le régime des comptes des agglomérations et des fédérations.

Les comptes sont soumis respectivement à l'approbation du Roi et de la députation permanente du conseil provincial; l'article 56, § 4, n'est pas applicable en l'espèce.

Art. 54.

§ 1. Avec l'autorisation du Roi, l'agglomération et la fédération peuvent poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles, pourront être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom de l'agglomération ou de la fédération.

§ 2. L'agglomération ou la fédération exerce, en lieu et place des communes, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont transférées. Lorsque ces biens appartiennent à une commune, la propriété en est transférée d'office à l'agglomération ou à la fédération.

La commune et l'agglomération ou la fédération s'entendent sur le caractère indispensable du transfert et sur les modalités de celui-ci, compte tenu des investissements et des charges de la dette contractée pour ces investissements.

A défaut d'accord entre la commune et l'agglomération ou la fédération, le litige est tranché par le Roi après avis d'une commission dont Il fixe la composition. Le Roi détermine la procédure en s'inspirant des principes généraux applicables à toute procédure juridictionnelle.

Art. 55.

Peuvent être versés directement à la société anonyme « Crédit communal de Belgique », pour être portés aux comptes respectifs des agglomérations, des fédérations de communes et des trois commissions visées à l'article 72, § 1^{er} :

1° le montant des quotes-parts dans les fonds de répartition institués à leur profit;

2° le produit des impositions perçues pour leur compte par les services de l'Etat;

3° les subventions, les dotations, les interventions dans les dépenses et, en général, toutes les sommes attribuées à titre gratuit par l'Etat, les provinces et les communes.

La société anonyme « Crédit communal de Belgique » est autorisée à prélever d'office, sur l'avoir des comptes qu'elle a ouverts aux agglomérations, aux fédérations de communes et aux commissions, le montant des dettes qu'elles ont contractées envers elle.

§ 2. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, en naar analogie van de provincie- en gemeentewet, de budgettaire procedure, de verplichte uitgaven van de agglomeraties en van de federaties, alsmede de procedure betreffende uitgaven waarbij tegelijk de agglomeratie of de federatie en één of meer gemeenten betrokken zijn.

§ 3. De Koning bepaalt onder dezelfde voorwaarden, het stelsel van de rekeningen van de agglomeraties en federaties.

De rekeningen zijn respectievelijk onderworpen aan de goedkeuring van de Koning en van de bestendige deputatie van de provinciale raad; artikel 56, § 4, is ter zake niet van toepassing.

Art. 54.

§ 1. De Koning kan de agglomeraties en federaties machtigen om over te gaan tot onteigeningen ten algemenen nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van de voorzitter handelend in naam van de agglomeratie of federatie.

§ 2. De agglomeratie of federatie oefent, in plaats van de gemeenten, het openbaar domeinrecht uit over de roerende en onroerende goederen die onmisbaar zijn voor het uitoefenen van de haar opgedragen bevoegdheden. Behoren die goederen toe aan een gemeente, dan gaat de eigendom ervan ambtshalve over op de agglomeratie of de federatie.

De gemeente en de agglomeratie of de federatie plegen overleg omtrent het onmisbare van de overdracht en de desbetreffende voorwaarden met inachtneming van de investeringen en van de schuldenlast aangegaan met het oog op die investeringen.

Komen de agglomeratie of federatie en de gemeente niet overeen, dan wordt het geschil door de Koning beslecht, na advies van een commissie waarvan de samenstelling door Hem wordt bepaald. De Koning bepaalt de procedure aan de hand van de algemene beginselen die voor iedere rechtsprocedure gelden.

Art. 55.

Mogen rechtstreeks aan de naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België » gestort worden, voor boeking op de respectieve rekeningen der agglomeraties, der federaties van gemeenten en der drie commissies bedoeld bij artikel 72, § 1 :

1° het bedrag der aandelen in de verdelingsfondsen te hunnen behoefte opgericht;

2° de opbrengst der door de Rijksdiensten voor hun rekening geïnde belastingen;

3° de bijdragen, de dotaties, de tegemoetkomingen in hun uitgaven en over 't algemeen, alle sommen welke hun om niet door het Rijk, de provincies en de gemeenten worden verleend.

De naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België » is ertoe gemachtigd het bedrag der schulden door de agglomeraties, de federaties van gemeenten en de commissies tegenover haar aangegaan ambtshalve in mindering te brengen op het tegoed der rekeningen welke zij te hunnen behoefte heeft geopend.

CHAPITRE V.

De la tutelle administrative.

Art. 56.

§ 1. Le Roi exerce seul la tutelle administrative sur les agglomérations, sur les trois commissions visées à l'article 72, § 1, ainsi que sur les communes composant les agglomérations.

Ce pouvoir s'exerce pour toutes les matières pour lesquelles cette tutelle est prévue à l'égard des communes.

§ 2. La députation permanente du conseil provincial exerce la tutelle administrative sur les fédérations ainsi que sur les communes qui composent celles-ci.

§ 3. Copie de toute délibération du conseil est transmise, dans un délai de quinze jours ouvrables, au Ministre compétent ou à la députation permanente du conseil provincial, selon le cas.

§ 4. Les décisions soumises à l'approbation sont exécutoires de plein droit si elles n'ont été improuvées par l'autorité de tutelle dans les quarante jours de leur réception par le Ministre compétent ou la députation permanente du conseil provincial, selon le cas.

Ce délai peut être prorogé par une décision motivée de l'autorité de tutelle, qui fixe le nouveau délai dans lequel elle statuera.

Toute improbation est motivée.

§ 5. L'article 125 de la loi provinciale n'est pas applicable aux délibérations visées aux §§ 2 et 4 du présent article.

§ 6. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exercice de la tutelle administrative en consacrant, en tout cas, l'application des principes énoncés aux articles 86, 87 et 88 de la loi communale.

CHAPITRE VI.

De la concertation.

Art. 57.

§ 1. Il existe pour chaque agglomération et ses fédérations périphériques, un organe de concertation dénommé « comité de concertation ».

§ 2. Le comité de concertation se compose de quatre délégués de l'agglomération et de deux délégués de chacune des fédérations visées au § 1.

Le collège de l'agglomération et celui de chacune des fédérations intéressées désignent leurs délégués parmi leurs membres.

§ 3. Le comité de concertation est présidé à tour de rôle, pendant six mois, par un délégué des institutions intéressées. Il est convoqué pour la première fois et installé à l'initiative du gouverneur de la province à laquelle appartient l'agglomération.

HOOFDSTUK V.

Administratief toezicht.

Art. 56.

§ 1. Het administratief toezicht op de agglomeraties, op de drie in artikel 72, § 1, bedoelde commissies en op de gemeenten die tot de agglomeratie behoren, wordt door de Koning alleen uitgeoefend.

Dit toezicht wordt uitgeoefend voor al de aangelegenheden waarvoor het ten aanzien van de gemeenten is voorgeschreven.

§ 2. De bestendige deputatie van de provinciale raad oefent het administratief toezicht uit op de federaties alsook op de gemeenten die tot de federatie behoren.

§ 3. Van iedere raadsbeslissing wordt binnen vijftien werkdagen een afschrift aan de bevoegde Minister of aan de bestendige deputatie van de provinciale raad, naar gelang van het geval, gezonden.

§ 4. De beslissingen waarvoor goedkeuring vereist is zijn van rechtswege uitvoerbaar indien de toezichhoudende overheid daaraan geen goedkeuring heeft onthouden binnen veertig dagen na ontvangst ervan door de bevoegde Minister of door de bestendige deputatie van de provinciale raad, naar gelang van het geval.

Die termijn kan worden verlengd bij een met redenen omklede beslissing van de toezichhoudende overheid die de nieuwe termijn bepaalt binnen welke zij uitspraak zal doen.

Elke onthouding van goedkeuring moet met redenen worden omkleed.

§ 5. Artikel 125 van de provinciewet is niet van toepassing op de beslissingen bedoeld in §§ 2 en 4 van dit artikel.

§ 6. Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de nadere regelen voor de uitoefening van het administratief toezicht, daarbij in ieder geval, toepassing makend van de beginselen van de artikels 86, 87 en 88 van de gemeentewet.

HOOFDSTUK VI.

Het overleg.

Art. 57.

§ 1. Er bestaat voor elke agglomeratie en haar randfederaties een overlegorgaan, « overlegcomité » genoemd.

§ 2. Het overlegcomité is samengesteld uit vier afgevaardigden van de agglomeratie en twee afgevaardigden van elk van de in § 1 bedoelde federaties.

Het college van de agglomeratie en dit van de betrokken federaties duiden onder hun leden de afgevaardigden aan.

§ 3. Het overlegcomité wordt om beurten en voor zes maanden door een afgevaardigde van de betrokken instellingen voorgezeten. Het wordt voor de eerste maal bijeengeroepen en geïnstalleerd op initiatief van de gouverneur van de provincie waartoe de agglomeratie behoort.

§ 4. Le comité de concertation peut adresser à l'agglomération et aux fédérations intéressées des avis, des recommandations, des propositions d'accord relatifs aux problèmes de caractère technique qui relèvent de la compétence de l'agglomération et des fédérations intéressées et qui concernent plus d'une de ces institutions.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

Art. 58.

Les bourgmestres des communes dont le territoire est compris dans les limites de l'agglomération ou de la fédération sont chargés de l'exécution des règlements de police de celles-ci.

Art. 59.

Sur proposition du conseil, le Roi peut désigner les établissements ou services appelés à être organisés en régies d'agglomération ou de fédération.

Il détermine les règles relatives au statut de ces régies.

Art. 60.

L'agglomération ou la fédération est substituée aux communes faisant partie de son territoire dans les associations de communes dont l'objet concerne les matières dont la compétence lui est effectivement attribuée en vertu de l'article 4. Elle est subrogée dans les droits, obligations et charges des communes qu'elle remplace au sein de l'association.

CHAPITRE VIII.

Dispositions relatives à l'agglomération bruxelloise et à ses fédérations périphériques.

SECTION I.

DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE.

Art. 61.

L'agglomération bruxelloise s'étend sur le territoire des communes d'Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

Art. 62.

Tout candidat au conseil de l'agglomération bruxelloise doit, dans l'acte d'acceptation de candidature visé à l'article 23 de la loi électorale communale indiquer le groupe linguistique auquel il appartient.

Un candidat ne peut être présenté que par des électeurs d'agglomération appartenant à son groupe linguistique.

Le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui les présentent est déterminé par la langue dans laquelle est rédigée leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est rédigée dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte. Pour les candidats, il n'est tenu compte

§ 4. Het overlegcomité kan tot de agglomeratie en de betrokken federaties adviezen, aanbevelingen en voorstellen van overeenkomst richten omtrent problemen met technisch karakter die tot de bevoegdheid van de agglomeratie en de betrokken federaties behoren en die meer dan één van deze instellingen betreffen.

HOOFDSTUK VII.

Verscheidene bepalingen.

Art. 58.

De burgemeesters van de gemeenten waarvan het grondgebied zich binnen de grenzen van de agglomeratie of van de federatie bevindt, zijn met de uitvoering van de politie-verordeningen van de agglomeratie en van de federatie belast.

Art. 59.

De Koning kan, op voorstel van de raad, de instellingen of diensten aanduiden die in agglomeratiebedrijven of federatiebedrijven kunnen worden ingericht.

Hij bepaalt het statuut van deze bedrijven.

Art. 60.

De agglomeratie of de federatie treedt in de plaats van de gemeenten die haar grondgebied samenstellen in de verenigingen van gemeenten waarvan het doel aangelegenheden omvat betreffende welke de bevoegdheid haar krachtens artikel 4 werkelijk is overgedragen. Zij treedt in de rechten, verplichtingen en lasten van de gemeenten die zij in de vereniging opvolgt.

HOOFDSTUK VIII.

Bepalingen betreffende de Brusselse agglomeratie en haar randfederaties.

AFDELING I.

DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE.

Art. 61.

De Brusselse agglomeratie strekt zich uit over het grondgebied van de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Cuderghem, Schaerbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

Art. 62.

Iedere kandidaat voor de Brusselse agglomeratieraad moet, in de akte van aanvaarding van zijn kandidaatstelling, bedoeld in artikel 23 van de gemeentekieswet, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort.

Een kandidaat kan slechts voorgedragen worden door agglomeratiekiezers die tot zijn taalgroep behoren.

De taalgroep van de kandidaten en de kiezers die ze voordragen wordt bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is gesteld of, wanneer deze in beide talen is gesteld, door de taal van de specifieke vermeldingen op de kaart. Voor de kandidaten komt hierbij enkel in aanmerking

que de la carte d'identité délivrée à l'intéressé douze mois au moins avant la date des élections.

Les candidats continuent à appartenir au groupe linguistique ainsi déterminé à chaque élection subséquente.

Les candidats et les électeurs d'agglomération qui les présentent doivent être domiciliés dans l'agglomération depuis douze mois au moins avant le jour des élections.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom.

Art. 63.

Les conseillers appartiennent au groupe linguistique français ou au groupe linguistique néerlandais suivant les critères établis à l'article précédent.

Il est fait mention du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du conseil ou du collège d'agglomération sur lesquels figure le nom du conseiller.

Art. 64.

En cas de vacance d'un siège au conseil, il est fait appel au suppléant de la même liste qui occupe le premier rang dans le même groupe linguistique.

Art. 65.

Le collège comprend un président, six membres du groupe linguistique français et six membres du groupe linguistique néerlandais. Tous sont choisis au sein du conseil pour une durée de six ans.

Art. 66.

L'article 37 est applicable à l'élection du président.

Art. 67.

§ 1. Les autres membres du collège sont désignés conformément aux dispositions du présent article.

§ 2. Le bureau d'agglomération procède, immédiatement après la proclamation des résultats du scrutin pour l'élection du conseil, à la répartition des sièges du collège, à l'exception du président, en faisant application de l'article 167 du Code électoral et en se conformant à la disposition finale de l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

A cet effet, il prend en considération comme chiffre électoral le nombre de candidats élus obtenu par chaque liste et appartenant au même groupe linguistique.

En cas de parité des quotients électoraux, l'article 168 du Code électoral est applicable. Dans ce cas, le chiffre électoral à considérer est celui qui est déterminé à l'article 25 de la présente loi.

La répartition des sièges est mentionnée sur le procès-verbal visé à l'article 27.

§ 3. Les conseillers élus sur la même liste et appartenant au même groupe linguistique transmettent au président une liste portant les noms des membres qu'ils désignent dans l'ordre, parmi eux, pour faire partie du collège, à concurrence du nombre déterminé par application du § 2.

Chacune de ces listes n'est valable que si elle est contre-signée par la majorité des conseillers visés à l'alinéa précédent.

de identiteitskaart die aan betrokkene werd afgeleverd ten minste twaalf maanden vóór de dag van de verkiezingen.

De kandidaten blijven tot de aldus bepaalde taalgroep behoren bij iedere volgende verkiezing.

De kandidaten en de agglomeratiekiezers die ze voordragen moeten hun woonplaats hebben in de agglomeratie sinds ten minste twaalf maanden vóór de dag van de verkiezingen.

Op alle documenten die betrekking hebben op de verkiezingen en waarop de naam van de kandidaat voorkomt wordt zijn taalgroep vermeld.

Art. 63.

De raadsleden behoren tot de Nederlandse of tot de Franse taalgroep in de agglomeratieraad overeenkomstig de in vorig artikel bepaalde criteria.

Op alle documenten die uitgaan van de raad of van het college van de agglomeratie en waarop de naam van het raadslid voorkomt wordt zijn taalgroep vermeld.

Art. 64.

Als de zetel in de raad vacant wordt, wordt een beroep gedaan op de opvolger van dezelfde lijst die in dezelfde taalgroep de eerste rang bekleedt.

Art. 65.

Het college bestaat uit een voorzitter, zes leden van de Nederlandse taalgroep en zes leden van de Franse taalgroep. Allen worden aangewezen uit de leden van de raad voor een periode van zes jaar.

Art. 66.

Artikel 37 is van toepassing op de verkiezing van de voorzitter.

Art. 67.

§ 1. De andere leden van het college worden aangewezen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

§ 2. Onmiddellijk na de afkondiging van de verkiezingsuitslag voor de raad gaat het agglomeratiebureau over tot de verdeling van de zetels van het college, met uitzondering van de voorzitter, met toepassing van artikel 167 van het Kieswetboek en in overeenstemming met de slotbepaling van artikel 108ter, § 2, van de Grondwet.

Te dien einde wordt als stemcijfer in aanmerking genomen het aantal op elke lijst verkozen kandidaten die tot dezelfde taalgroep behoren.

Bij gelijkheid van kiesquotiënten wordt artikel 168 van het Kieswetboek toegepast. In dit geval is het in aanmerking te nemen stemcijfer datgene dat is bepaald bij artikel 25 van deze wet.

Van de verdeling van de zetels wordt melding gemaakt in het bij artikel 27 bedoelde proces-verbaal.

§ 3. De op dezelfde lijst verkozen raadsleden die tot dezelfde taalgroep behoren, overhandigen aan de voorzitter een lijst met de namen van de leden die zij in volgorde uit hun midden aanwijzen om deel uit te maken van het college, tot beloop van het aantal vastgesteld met toepassing van § 2.

Elk van deze lijsten is slechts geldig indien zij medeondertekend is door de meerderheid van de in het vorige lid bedoelde raadsleden.

Le président vérifie si ces conditions sont réunies, invite les membres présentés à prêter le serment prévu à l'article 8, § 2, 3°, et déclare ensuite le collège installé sans autre formalité.

Art. 68.

Le rang des membres du collège est déterminé de la manière suivante :

1° le membre occupant le premier rang appartient au groupe linguistique dont le président ne fait pas partie et les autres membres viennent en alternance selon leur appartenance à l'un ou à l'autre groupe linguistique;

2° dans chaque groupe linguistique, le rang de chaque membre est déterminé d'après l'ordre du quotient ayant entraîné l'attribution du siège du collège qu'il occupe.

Art. 69.

En cas de désistement du président élu ou en cas de vacance des fonctions de président, le Conseil élit le nouveau président lors de la première séance et en tout cas dans les soixante jours. L'article 37, §§ 1^{er} et 3, est applicable à cette élection.

Le successeur achève le mandat du prédécesseur.

Si le nouveau président n'appartient pas au même groupe linguistique que celui qu'il remplace, le rang des autres membres du collège est revu compte tenu de l'article précédent.

Art. 70.

§ 1. En cas de désistement d'un membre désigné ou de vacance au sein du collège, les conseillers qui ont précédemment procédé à la désignation au siège considéré pourvoient à la vacance par une nouvelle désignation.

Le membre ainsi désigné occupe le dernier rang des membres faisant partie de son groupe linguistique; le rang des autres membres est éventuellement modifié en tenant compte de l'alternance des membres entre les groupes linguistiques.

§ 2. Le membre du collège absent, empêché ou suspendu est suppléé par le conseiller qui occupe le premier rang dans le même groupe linguistique, sous réserve des incompatibilités prévues par l'article 41.

Art. 71.

Conformément à l'article 108^{ter}, § 3, de la Constitution, la protection des minorités est assurée par les dispositions suivantes :

§ 1. 1° Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du conseil, et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition de règlement ou d'arrêté du conseil peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

2° Dans ce cas, la procédure au sein du conseil est suspendue et la motion est renvoyée au collège qui, dans les trente jours, émet son avis motivé à ce sujet et amende le projet ou la proposition s'il échet.

3° L'avis motivé du collège est transmis au conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par le collège, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

De voorzitter verifieert of deze voorwaarden vervuld zijn, nodigt de voorgedragen leden uit om de bij artikel 8, § 2, 3°, voorgescreven eed af te leggen en verklaart vervolgens het college zonder verdere formaliteit geïnstalleerd.

Art. 68.

De rangorde van de leden van het college wordt bepaald als volgt :

1° het lid dat de eerste rang inneemt behoort tot de taalgroep waarvan de voorzitter geen deel uitmaakt en de andere leden volgen afwisselend naargelang zij tot de ene of de andere taalgroep behoren.

2° in elke taalgroep wordt de rang van elk lid bepaald naar de volgorde van het quotiënt op grond waarvan de zetel werd toegekend aan het betrokken lid.

Art. 69.

Doet de gekozen voorzitter afstand of wordt het ambt van voorzitter vacant, dan verkiest de raad de nieuwe voorzitter op zijn eerstvolgende vergadering en, hoe dan ook, binnen zestig dagen. Artikel 37, §§ 1 en 3, is op die verkiezing van toepassing.

De opvolger voltooit het mandaat van zijn voorganger.

Behoort de nieuwe voorzitter niet tot dezelfde taalgroep als de voorzitter die hij vervangt, dan wordt de rangorde van de andere leden van het college herzien met inachtneming van vorig artikel.

Art. 70.

§ 1. Doet een aangewezen lid afstand of is een mandaat in het college vacant, dan voorzien de raadsleden die voorheen de desbetreffende zetel hebben toegewezen, in de vervanging door een nieuwe aanwijzing.

Het aldus aangewezen lid bekleedt de laatste plaats in de rangorde van de leden die deel uitmaken van zijn taalgroep; de rangorde van de andere leden wordt eventueel gewijzigd met inachtneming van de beurtwisseling van de leden tussen de taalgroepen.

§ 2. Het lid van het college dat afwezig, verhinderd of geschorst is, wordt vervangen door het raadslid dat de eerste plaats bekleedt in dezelfde taalgroep, onder voorbehoud van de onverenigbaarheden bepaald in artikel 41.

Art. 71.

Overeenkomstig artikel 108^{ter}, § 3, van de Grondwet, wordt de bescherming van de minderheden verzekerd door de volgende bepalingen :

§ 1. 1° Behoudens voor de begrotingen, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen, die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van verordening of besluit van de raad, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

2° In dit geval wordt de procedure in de raad opgeschort en de motie verwezen naar het college, dat binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

3° Het gemotiveerd advies van het college wordt aan de raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen, die het college eventueel voorstelt, en vervolgens over het geheel van het ontwerp of voorstel.

4° La tutelle relative au règlement ou à l'arrêté pris après cette procédure, est exercée par le Roi sur proposition du Conseil des Ministres.

5° Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

§ 2. La tutelle d'annulation ne s'applique pas à l'avis prévu au § 1, 2°.

La tutelle prévue au § 1, 4°, s'exerce, selon les cas, conformément aux procédures fixées par l'article 56.

Art. 72.

§ 1. Dans l'agglomération bruxelloise, il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui constituent ensemble les commissions réunies.

Chaque commission de la culture, d'une part, les commissions réunies, d'autre part, ont la personnalité juridique.

Elles sont soumises aux règles de contrôle prévues par l'article 3, § 2, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Les commissions de la culture relèvent respectivement des Ministres qui ont l'Education nationale et la Culture française ou l'Education nationale et la Culture néerlandaise dans leurs attributions. Les commissions réunies relèvent conjointement de ces Ministres.

§ 2. A l'exclusion des organes de l'agglomération, chaque commission de la culture exerce, pour ce qui la concerne, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières préscolaires, postcolaires et culturelles, en ce compris les loisirs et les sports, ainsi qu'en matière d'enseignement.

Chaque commission a en particulier pour mission :

1° d'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure culturelle, scolaire, pré- et postcolaire;

2° de créer les institutions nécessaires, de les gérer et d'accorder des subsides dans les conditions fixées par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3° d'adresser des recommandations aux Chambres législatives, aux conseils culturels, au Gouvernement, à la province, à l'agglomération et aux communes de l'agglomération et de donner à ces autorités des avis, soit que la commission en prenne l'initiative, soit à la demande des autorités précitées;

4° de prendre et d'encourager les initiatives culturelles;

5° d'accomplir toute autre mission dont elle serait chargée par le pouvoir législatif, un conseil culturel ou le Gouvernement.

Art. 73.

Les commissions réunies exercent les attributions des commissions lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

Elles sont en outre chargées de promouvoir la vocation nationale et internationale de l'agglomération.

Elles accomplissent toute autre mission dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils culturels, le Gouvernement, la province ou l'agglomération.

4° Het toezicht op de verordening of op het besluit na deze procedure genomen, wordt uitgeoefend door de Koning op de voordracht van de Ministerraad.

5° Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

§ 2. Het vernietigingsrecht van de toezichthoudende overheid is niet van toepassing op het advies bedoeld in § 1, 2°.

Het toezicht bedoeld in § 1, 4°, wordt, volgens het geval, uitgeoefend overeenkomstig de procedure bepaald bij artikel 56.

Art. 72.

§ 1. In de Brusselse agglomeratie bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur die samen de verenigde commissies vormen.

Elke commissie voor de cultuur enerzijds, de verenigde commissies anderzijds, hebben rechtspersoonlijkheid.

Zij zijn onderworpen aan de regelen inzake controle, die bepaald zijn in artikel 3, § 2, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. De commissies voor de cultuur ressorteren respectievelijk onder de Ministers tot wier bevoegdheid de Nationale Opvoeding en de Nederlandse Cultuur of de Nationale Opvoeding en de Franse Cultuur behoren. De verenigde commissies ressorteren gezamenlijk onder die Ministers.

§ 2. Met uitsluiting van de organen van de agglomeratie oefent elke commissie van de cultuur, wat haar betreft, dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden, met inbegrip van de vrijetijdsbesteding en de sport, alsook inzake onderwijs.

Elke commissie heeft inzonderheid tot taak :

1° een programmatie voor de culturele en de voorschoolse, de naschoolse en de onderwijsinfrastructuur te bepalen en uit te voeren;

2° de vereiste instellingen op te richten, te beheren en hun toelagen te verlenen, onder de voorwaarden bepaald door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs;

3° aanbevelingen te doen aan de Wetgevende Kamers, de cultuurraden, de Regering, de provincie, de agglomeratie en de gemeenten van de agglomeratie en aan deze overheden adviezen te geven, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van voornoemde overheden;

4° culturele initiatieven te nemen en aan te moedigen;

5° iedere andere opdracht te vervullen waarmee zij door de wetgevende macht, de cultuurraden of de Regering zouden worden belast.

Art. 73.

De verenigde commissies oefenen de bevoegdheden van de commissies uit wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

Zij hebben ook tot taak de nationale en internationale roeping van de agglomeratie te bevorderen.

Zij vervullen iedere andere opdracht waarmee zij door de wetgevende macht, de cultuurraden, de Regering, de provincie of de agglomeratie worden belast.

Art. 74.

Les commissions peuvent établir, pour les matières qui relèvent de leurs attributions, des règlements et des arrêtés soumis à l'approbation du Roi.

Ces règlements et ces arrêtés ne peuvent être contraires aux lois ni aux décrets ni aux règlements d'administration générale ou provinciale.

Dans ces limites, les commissions peuvent établir des peines de police sanctionnant les infractions à leurs règlements et arrêtés. Dans ce cas, ceux-ci sont soumis à l'avis du conseil. En outre, expédition de leur décision est envoyée au greffe du tribunal de première instance et du tribunal de police dans les cinq jours qui suivent la notification par l'autorité de tutelle de l'approbation de cette délibération.

Art. 75.

§ 1. Chaque commission se compose de onze membres, élus pour six ans, en raison de leur compétence particulière.

Pour être élu membre d'une commission, il faut être éligible au conseil d'agglomération.

§ 2. Les membres de la commission française de la culture et les membres de la commission néerlandaise de la culture sont respectivement élus par le groupe linguistique français et par le groupe linguistique néerlandais du conseil.

Chaque commission ne peut être composée que pour un tiers au maximum, de conseillers de l'agglomération.

§ 3. Les membres des commissions sont élus pour un terme qui expire le 31 mai qui suit l'installation des membres du conseil après chaque renouvellement intégral de celui-ci.

§ 4. L'élection a lieu lors d'une réunion des groupes linguistiques du conseil tenue le deuxième mardi d'avril qui précède l'expiration des mandats.

Si le conseil n'a pu être installé avant le 15 mars, l'élection a lieu le quatrième lundi qui suit l'installation.

Art. 76.

§ 1. L'élection a lieu au scrutin secret. Chaque conseiller dispose de six voix et peut déposer autant de bulletins portant un seul nom qu'il possède de voix.

Les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont élus. En cas de partage, le candidat le plus jeune est élu.

Les membres sortants sont rééligibles.

§ 2. En votant pour un membre titulaire, le conseiller désigne sur le même bulletin, un membre suppléant.

La désignation des suppléants a lieu dans les mêmes conditions que l'élection des titulaires; les suffrages obtenus par ces candidats suppléants sont classés en catégories séparées d'après les noms des titulaires auxquels ces candidats sont adjoints sur les bulletins de vote.

La même personne peut être désignée comme suppléant de deux ou de plusieurs membres titulaires. De même, les membres effectifs peuvent avoir plusieurs suppléants, appelés à les remplacer par ordre successif.

Art. 74.

De commissies kunnen, voor de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren, verordeningen en besluiten uitvaardigen die ter goedkeuring aan de Koning worden voorgelegd.

Deze verordeningen en besluiten mogen niet strijdig zijn met de wetten, de decreten, en de algemene of provinciale reglementen.

Binnen deze perken kunnen de commissies op de overtreding van hun verordeningen en besluiten politiestrafen stellen. In dit geval worden deze aan het advies van de raad onderworpen. Bovendien wordt uitgifte van hun beslissing gezonden naar de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en van de politierechtbank binnen vijf dagen volgend op de betekening door de toezichthoudende overheid van de goedkeuring dezer beslissing.

Art. 75.

§ 1. Iedere commissie bestaat uit elf leden, voor zes jaar gekozen wegens hun bijzondere bevoegdheid.

Om tot lid van een commissie te worden gekozen, moet men verkiesbaar zijn voor de agglomeratieraad.

§ 2. De leden van de Nederlandse en van de Franse commissie voor de cultuur worden respectievelijk door de Nederlandse en de Franse taalgroep van de agglomeratieraad gekozen.

Iedere commissie mag slechts voor ten hoogste een derde bestaan uit raadsleden van de agglomeratie.

§ 3. De leden van de commissies worden gekozen voor een termijn die verstrijkt op 31 mei volgend op de installatie van de leden van de raad, na elke volledige vernieuwing van de raad.

§ 4. De verkiezing heeft plaats tijdens een vergadering van de taalgroepen van de raad, gehouden op de tweede dinsdag van de maand april, die aan het verstrijken der mandaten voorafgaat.

Kon de raad niet vóór 15 maart worden geïnstalleerd, dan heeft de verkiezing plaats de vierde maandag na de installatie.

Art. 76.

§ 1. De verkiezing geschiedt bij geheime stemming. Elk raadslid beschikt over zes stemmen en mag zoveel stembiljetten afgeven, die elk één naam dragen, als hij stemmen bezit.

De kandidaten die het grootste aantal stemmen behalen zijn gekozen. Bij staking van stemmen is de jongste kandidaat gekozen.

De uittredende leden zijn herkiesbaar.

§ 2. Het raadslid wijst, bij de stemming voor een effectief lid, op hetzelfde stembiljet een opvolgend lid aan.

De aanduiding van de opvolgende leden geschiedt in dezelfde voorwaarden als de verkiezing van de effectieve leden; de stemmen die door de opvolgende leden behaald worden, worden in afzonderlijke categorieën gerangschikt volgens de namen van de effectieve leden, waarbij die kandidaten op de stembrieven gevoegd zijn.

Een zelfde persoon kan als opvolger van twee of meer effectieve leden aangeduid worden. Zo ook mogen de effectieve leden verscheidene opvolgers hebben, die opeenvolgend in aanmerking komen om hen te vervangen.

Art. 77.

§ 1. Ne peuvent faire partie d'une des commissions de la culture les personnes énumérées à l'article 8, § 3, 1°, 2°, 4° et 6° de la présente loi ainsi que les membres du collège.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre des deux commissions de la culture.

Art. 78.

Avant d'entrer en fonctions, les membres d'une commission prêtent serment conformément à la disposition prévue à l'article 8, § 2, 3°, entre les mains du président sortant ou de celui qui le remplace.

Copie du procès-verbal de nomination des membres des commissions de la culture est envoyée au Ministre de l'Intérieur.

Le Roi peut annuler les nominations auxquelles il a été procédé en infraction aux prescriptions de la présente loi, dans les quarante jours qui suivent la réception des pièces par le Ministre de l'Intérieur, soit suite à une réclamation introduite, soit d'office.

La décision du Roi est notifiée, à l'intervention du Ministre de l'Intérieur, à la commission intéressée, aux membres dont la nomination a été annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent la notification de la décision.

Si le Roi ne s'est pas prononcé dans les quarante jours qui suivent la réception des pièces, le Ministre de l'Intérieur notifie aux réclamants l'expiration du délai.

Ceux-ci ont le droit d'introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, dans les huit jours qui suivent la réception de la notification.

Art. 79.

§ 1. Le membre qui ne satisfait plus à une des conditions requises pour pouvoir siéger au sein de la commission cesse d'en faire partie quinze jours après la notification qui lui est faite par la commission ou par le Ministre de l'Intérieur.

Il peut, dans les huit jours qui suivent la notification de la décision, introduire un recours auprès du Conseil d'Etat.

§ 2. Est remplacé le membre qui cesse de faire partie de la commission avant l'expiration de son mandat.

Le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 80.

Les commissions réunies se composent des membres de la commission française de la culture et des membres de la commission néerlandaise de la culture siégeant en séance commune.

Les décisions des commissions réunies doivent être prises à la majorité des suffrages dans chacune des deux commissions culturelles.

Art. 81.

§ 1. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi règle, par analogie avec les articles 43 et 53 de la présente loi, le fonctionnement des commissions de la culture, ainsi que le régime de leurs budgets et de leurs comptes.

Art. 77.

§ 1. Van de commissies voor de cultuur mogen geen deel uitmaken de personen vermeld in artikel 8, § 3, 1°, 2°, 4° en 6° van deze wet alsmede de leden van het college.

§ 2. Niemand kan tegelijkertijd lid zijn van de twee commissies voor de cultuur.

Art. 78.

Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de commissie-leden de in artikel 8, § 2, 3°, voorgeschreven eed af in handen van de uittreedende voorzitter of van degene die hem vervangt.

Afschrift van het proces-verbaal van de benoeming van de leden van de commissies voor de cultuur wordt aan de Minister van Binnenlandse Zaken toegezonden.

De benoemingen, gedaan in strijd met de voorschriften van deze wet, kunnen door de Koning, binnen veertig dagen na de ontvangst van de stukken door de Minister van Binnenlandse Zaken, vernietigd worden, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken ter kennis gebracht van de betrokken commissie, van de leden wier benoeming werd vernietigd en van degenen die een beroep hebben ingesteld.

Binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing kunnen de betrokken leden en de reclamanten beroep instellen bij de Raad van State.

Indien de Koning geen uitspraak heeft gedaan binnen veertig dagen na ontvangst van de stukken, wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken van het verstrijken van deze termijn aan de reclamanten kennis gegeven.

Zij kunnen binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State.

Art. 79.

§ 1. Het lid dat niet meer voldoet aan een van de gestelde vereisten om in de commissie zitting te kunnen hebben, houdt op daarvan deel uit te maken vijftien dagen na de kennisgeving hem door de commissie of door de Minister van Binnenlandse Zaken daarvan gedaan.

Hij kan, binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving van de desbetreffende beslissing, beroep instellen bij de Raad van State.

§ 2. Het lid dat ophoudt deel uit te maken van de commissie vóór het verstrijken van zijn mandaat, wordt vervangen.

De opvolger beëindigt het mandaat van zijn voorganger.

Art. 80.

De verenigde commissies bestaan uit de leden van de Nederlandse commissie voor de cultuur en de leden van de Franse commissie voor de cultuur, die gemeenschappelijk vergaderen.

De beslissingen van de verenigde commissies worden genomen bij meerderheid van stemmen in elk van de twee commissies voor de cultuur.

Art. 81.

§ 1. Bij een in Ministerraad overlegd besluit regelt de Koning, naar analogie van de artikelen 43 en 53 van deze wet, de werking van de commissies voor de cultuur alsmede het stelsel van hun begrotingen en rekeningen.

§ 2. La commission française, la commission néerlandaise et les commissions réunies disposent chacune d'un personnel, et notamment d'un secrétaire et d'un receveur.

Les dispositions des articles 46 et 47 leur sont applicables.

Art. 82.

§ 1. La commission française et la commission néerlandaise de la culture disposent de dotations annuelles inscrites respectivement aux budgets du conseil culturel pour la communauté culturelle française et du conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise.

Chacune des commissions peut recevoir :

- a) des subventions;
- b) des donations et des legs; dans ce cas, les dispositions de l'article 50, § 1, de la présente loi sont applicables.

Elles disposent des revenus des biens et des capitaux qu'elles gèrent.

§ 2. Les commissions réunies peuvent demander aux communes de l'agglomération une contribution à leurs dépenses.

La décision des commissions réunies est soumise à l'approbation du Roi.

Si un conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci, le Roi l'y inscrit d'office.

Jusqu'au moment où seront créés les conseils culturels les dotations visées au § 1 seront inscrites au budget commun des Ministres de la Culture.

Art. 83.

Chacune des commissions peut être autorisée par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Le président de chacune des commissions exerce la compétence visée à l'article 54, § 1, alinéa 2.

SECTION II.

DES FEDERATIONS PERIPHERIQUES.

Art. 84.

Sont créées les fédérations périphériques de : Hal, Asse, Vilvorde, Zaventem et Tervuren.

Art. 85.

§ 1. La fédération de Hal s'étend sur le territoire des communes de Hal, Alsemberg, Beersel, Bellingen, Bogaarden, Brages, Buizingen, Drogenbos, Elingen, Gaasbeek, Huizingen, Lembeek, Linkebeek, Lot, Oudenaken, Pepingen, Rhode-Saint-Genèse, Ruisbroek, Sint-Laureins-Berchem, Sint-Pieters-Leeuw, Tourneppe, Vlezenbeek.

§ 2. La fédération de Asse s'étend sur le territoire des communes de : Asse, Bekkerzeel, Borchtlombeek, Brussegem, Dilbeek, Essene, Groot-Bijgaarden, Hamme, Hekelgem, Itterbeek, Kobbegem, Liedekerke, Mazenzele, Mollem, Relegem, Schepdaal, Sint-Katherina-Lombeek, Sint-Martens-Bodegem, Sint-Martens-Lennik, Sint-Ulriks-Kapelle, Teralfene, Ternat, Wambeek, Wommel, Zellik.

§ 2. De Nederlandse commissie, de Franse commissie en de verenigde commissies beschikken ieder over eigen personeel, inzonderheid over een secretaris en een ontvanger.

Artikelen 46 en 47 zijn op hen van toepassing.

Art. 82.

§ 1. De Nederlandse commissie en de Franse commissie voor de cultuur beschikken ieder over jaarlijkse dotaties die respectievelijk op de begroting van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de begroting van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap worden ingeschreven.

Elke commissie kan bekomen :

- a) toelagen;
- b) schenkingen en legaten; in dit geval is artikel 50, § 1, van deze wet van toepassing.

Zij beschikken over de inkomsten van de goederen en kapitalen die zij beheren.

§ 2. De verenigde commissies kunnen de gemeenten van de agglomeratie verzoeken bij te dragen in hun uitgaven.

De beslissing van de verenigde commissies is aan de goedkeuring van de Koning onderworpen.

Als een gemeenteraad weigert de ten laste van de gemeente gelegde bijdrage op de begroting uit te trekken, schrijft de Koning ze ambtshalve in.

Tot op het ogenblik waarop de cultuurraden zullen opgericht zijn, worden de in § 1 bedoelde dotaties uitgetrokken op de gemeenschappelijke begroting van de Ministers van Cultuur.

Art. 83.

Elke commissie kan door de Koning gemachtigd worden om tot onteigeningen ten algemenen nutte over te gaan.

De voorzitter van elke commissie oefent de bevoegdheid uit bepaald in artikel 54, § 1, tweede lid.

AFDELING II.

RANDFEDERATIES.

Art. 84.

De volgende randfederaties worden opgericht : Halle, Asse, Vilvorde, Zaventem en Tervuren.

Art. 85.

§ 1. De federatie Halle strekt zich uit op het grondgebied van de volgende gemeenten : Halle, Alsemberg, Beersel, Beert, Bellingen, Bogaarden, Buizingen, Drogenbos, Dworp, Elingen, Gaasbeek, Huizingen, Lembeek, Linkebeek, Lot, Oudenaken, Pepingen, Ruisbroek, Sint-Genesius-Rode, Sint-Laureins-Berchem, Sint-Pieters-Leeuw, Vlezenbeek.

§ 2. De federatie Asse strekt zich uit op het grondgebied van de volgende gemeenten : Asse, Bekkerzeel, Borchtlombeek, Brussegem, Dilbeek, Essene, Groot-Bijgaarden, Hamme, Hekelgem, Itterbeek, Kobbegem, Liedekerke, Mazenzele, Mollem, Relegem, Schepdaal, Sint-Katherina-Lombeek, Sint-Martens-Bodegem, Sint-Martens-Lennik, Sint-Ulriks-Kapelle, Teralfene, Ternat, Wambeek, Wommel, Zellik.

§ 3. La fédération de Vilvorde s'étend sur le territoire des communes de : Vilvorde, Beigem, Elewijt, Eppegem, Grimbergen, Hofstade, Humbeek, Machelen, Meise, Mui-zen, Perk, Peutie, Strombeek-Bever, Weerde, Zemst.

§ 4. La fédération de Zaventem s'étend sur le territoire des communes de : Zaventem, Berg, Buken, Diegem, Kampenhout, Kraainem, Melsbroek, Nederokkerzeel, Nossegem, Steenokkerzeel, Sterrebeek, Wezembeek-Oppem, Woluwe-Saint-Etienne.

§ 5. La fédération de Tervuren s'étend sur le territoire des communes de : Tervuren, Duisburg, Hoeilaart, Huldenberg, Leefdaal, Loonbeek, Neerijse, Ottenburg, Overijse, Sint-Agatha-Rode, Vossem.

SECTION III. DE LA CONCERTATION.

Art. 86.

Pour l'agglomération bruxelloise et les fédérations périphériques le comité de concertation se compose :

1° du président du collège de l'agglomération et de quatre membres du collège, deux de chaque groupe linguistique, désignés par le collège;

2° de deux délégués, désignés par le collège, parmi ses membres, de chacune des fédérations visées à l'article 57, § 1.

CHAPITRE IX. Dispositions modificatives.

Art. 87.

A l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, les mots « des agglomérations, des fédérations de communes » sont insérés après le mot « provinces ».

Art. 88.

§ 1. L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est remplacé par le texte suivant :

« Article 5. — Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais selon le choix du chef de famille lorsque celui-ci réside dans cet arrondissement.

» Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue d'enseignement est le néerlandais, ainsi que les sections de régime linguistique différent des crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

» Dans le même arrondissement l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, les crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ainsi que l'enseignement gardien et primaire, nécessaires pour que les chefs de famille puissent exercer leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans un établissement de leur choix où, selon le cas, la langue véhiculaire ou la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais. »

§ 2. Dans l'article 17, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « des articles 5, 6 et 7 » sont remplacés par les mots « des articles 6 et 7 ».

§ 3. De federatie Vilvoorde strekt zich uit op het grondgebied van de volgende gemeenten : Vilvoorde, Beigem, Elewijt, Eppegem, Grimbergen, Hofstade, Humbeek, Machelen, Meise, Mui-zen, Perk, Peutie, Strombeek-Bever, Weerde, Zemst.

§ 4. De federatie Zaventem strekt zich uit op het grondgebied van de volgende gemeenten : Zaventem, Berg, Buken, Diegem, Kampenhout, Kraainem, Melsbroek, Nederokkerzeel, Nossegem, Sint-Stevens-Woluwe, Steenokkerzeel, Sterrebeek, Wezembeek-Oppem.

§ 5. De federatie Tervuren strekt zich uit op het grondgebied van de volgende gemeenten : Tervuren, Duisburg, Hoeilaart, Huldenberg, Leefdaal, Loonbeek, Neerijse, Ottenburg, Overijse, Sint-Agatha-Rode, Vossem.

AFDELING III. HET OVERLEG.

Art. 86.

Voor de Brusselse agglomeratie en de randfederaties bestaat het overlegcomité uit :

1° de voorzitter van het college van de agglomeratie en vier leden van het college, twee uit elke taalgroep, aangeduid door het college;

2° twee afgevaardigden, aangeduid door het college, onder zijn leden, van elk van de in artikel 57, § 1, bedoelde federaties.

HOOFDSTUK IX. Wijzigende bepalingen.

Art. 87.

In artikel 1, § 1, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, worden de woorden « van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten » ingevoegd na het woord « provinciën ».

Art. 88.

§ 1. Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 5. — In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in bedoeld arrondissement verblijft.

» De afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, alsmede de afdelingen met verschillend taalstelsel van kinderkribben, kleintjesoorden en peuterscholen mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

» In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, de kinderkribben, kleintjesoorden, peuterscholen, alsmede het kleuter- en lager onderwijs, noodzakelijk opdat de gezinshoofden het recht kunnen uitoefenen hun kinderen over een redelijke afstand naar een inrichting van hun keuze te sturen, waar naargelang van het geval, de voer-of onderwijstaal het Nederlands of het Frans is. »

§ 2. In artikel 17, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « van artikelen 5, 6 en 7 » vervangen door de woorden « van de artikelen 6 en 7 ».

CHAPITRE X.

Dispositions transitoires.

Art. 89.

Pour la constitution du premier conseil de chaque agglomération, le gouverneur reçoit la prestation de serment du doyen d'âge des conseillers élus et procède à son installation.

Pour la constitution du premier conseil de chaque fédération, le gouverneur ou le commissaire d'arrondissement délégué reçoit la prestation de serment du doyen d'âge des conseillers élus et procède à son installation.

Pour la constitution de la première commission française et de la première commission néerlandaise de la culture, le gouverneur reçoit la prestation de serment du doyen d'âge des commissaires élus et procède à son installation.

Le doyen d'âge reçoit ensuite la prestation de serment des autres conseillers ou commissaires.

Art. 90.

Par dérogation à l'article 7 de la présente loi, le Roi détermine, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, la date à laquelle les élections sont pour la première fois organisées dans les agglomérations et les fédérations, la date de la première réunion d'installation de leur conseil ainsi que celles de l'élection et de l'installation des membres de la commission française de la culture et de la commission néerlandaise de la culture.

Ces élections auront lieu, pour l'agglomération et les fédérations constituées par la présente loi, au plus tard, quinze jours après la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux pour les élections législatives, fixée par l'article 105 du Code électoral.

Pour les autres agglomérations et fédérations, qui seraient constituées avant cette date, elles pourront avoir lieu le même jour que pour les agglomérations et fédérations constituées par la présente loi, pour autant qu'il y ait un délai d'au moins soixante jours entre l'entrée en vigueur de la loi de ratification et la date des élections.

Le renouvellement des conseils élus à la suite de ces élections aura lieu à la date du plus prochain renouvellement des conseils communaux qui suit la constitution de l'agglomération ou de la fédération.

Art. 91.

§ 1. Pour les premières élections d'agglomération ou de fédération, le montant des jetons de présence est déterminé par le Roi. Leur charge est supportée par l'Etat.

§ 2. La réclamation contre l'élection est remise soit au greffier du conseil provincial, soit au bourgmestre.

§ 3. A l'article 76, alinéa 5, de la loi électorale communale, les mots « au conseil communal, et » doivent être omis, par dérogation à l'article 27, 4°, de la présente loi.

HOOFDSTUK X.

Overgangsbepalingen.

Art. 89.

Met het oog op de samenstelling van de eerste raad van elke agglomeratie, neemt de gouverneur de eed af van de oudste onder de gekozen raadsleden en installeert hem.

Met het oog op de samenstelling van de eerste raad van elke federatie, neemt de gouverneur of de gemachtigde arrondissementscommissaris de eed af van de oudste onder de gekozen raadsleden en installeert hem.

Met het oog op de samenstelling van de eerste Nederlandse en de eerste Franse commissie voor de cultuur, neemt de gouverneur de eed af van de oudste onder de gekozen commissarissen en installeert hem.

De oudste in jaren neemt vervolgens de eed af van de andere raadsleden of commissarissen.

Art. 90.

In afwijking van artikel 7 van deze wet stelt de Koning, bij in Ministerraad overlegde besluiten, de datum vast waarop de verkiezingen voor de eerste maal georganiseerd worden in de agglomeraties en in de federaties, de datum van de eerste installatievergadering van hun raad alsmede de data van de verkiezing en van de installatie van de leden van de Nederlandse commissie voor de cultuur en van de Franse commissie voor de cultuur.

Die verkiezingen zullen, voor de bij deze wet opgerichte agglomeratie en federaties, uiterlijk plaats hebben vijftien dagen na de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges voor de parlementsverkiezingen, vastgesteld bij artikel 105 van het Kieswetboek.

Voor de andere agglomeraties en federaties welke vóór die datum mochten zijn opgericht, mogen zij plaats hebben op dezelfde dag als de verkiezingen voor de bij deze wet opgerichte agglomeraties en federaties, voor zover er een tijd van ten minste zestig dagen ligt tussen de inwerkingtreding van de bekrachtigingswet en de datum van de verkiezingen.

De vernieuwing van de raden gekozen ingevolge deze verkiezingen, zal plaatshebben op de datum van de eerste vernieuwing van de gemeenteraden die volgt op de oprichting van de agglomeratie of federatie.

Art. 91.

§ 1. Voor de eerste agglomeratieraads- of federatieraadsverkiezingen, worden de presentiegelden door de Koning bepaald. Zij zijn ten laste van het Rijk.

§ 2. Het verhaal tegen de verkiezingen wordt gezonden hetzij aan de griffier van de provinciale raad, hetzij aan de burgemeester.

§ 3. In artikel 76, vijfde lid, van de gemeentekieswet worden, in afwijking van artikel 27, 4° van deze wet, de woorden « van de gemeenteraad alsmede » weggelaten.

CHAPITRE XI.

Dispositions finales.

Art. 92.

Les arrêtés et règlements communaux dans les matières qui sont attribuées à la compétence de l'agglomération et de la fédération, restent applicables dans la commune intéressée jusqu'au jour et dans la mesure où l'agglomération ou la fédération a fait usage de son pouvoir réglementaire en la matière.

Art. 93.

Au plus tard douze mois après la constitution de l'agglomération ou de la fédération, les communes intéressées arrêtent le cadre de leur personnel en tenant compte des modifications de compétence effectivement intervenues.

Le cadre est revu dans l'année, après chaque transfert de compétence.

Art. 94.

§ 1. Les demandes, réclamations ou requêtes qui relèvent de la compétence d'une agglomération ou d'une fédération de communes sont introduites, soit auprès du bourgmestre de la commune du domicile ou du siège du demandeur, soit auprès du bourgmestre de la commune où le conseil à établi le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, selon que le domicile ou le siège du demandeur est situé ou non dans une commune de cette agglomération ou de cette fédération.

Le bourgmestre transmet, sans délai, la demande, la réclamation ou la requête au collège de l'agglomération ou de la fédération.

§ 2. Les actes, certificats, autorisations, formulaires et tous documents établis par les services de l'agglomération ou de la fédération de communes sont délivrés aux personnes physiques et morales par :

- le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;
- le bourgmestre de la commune où est le siège principal de l'agglomération ou de la fédération lorsque ces personnes ont leur domicile ou leur siège en dehors de l'agglomération ou de la fédération.

Les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1^{er}.

Art. 95.

Le Roi peut, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres :

- 1° mettre le texte des lois qui sont modifiées implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;
- 2° mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

HOOFDSTUK XI.

Slotbepalingen.

Art. 92.

De gemeentelijke besluiten en verordeningen inzake aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de agglomeratie en van de federatie worden gebracht, blijven van toepassing in de betrokken gemeente tot de dag waarop en in de mate dat de agglomeratie of de federatie gebruik heeft gemaakt van haar reglementaire macht ter zake.

Art. 93.

Uiterlijk twaalf maanden na de oprichting van de agglomeratie of van de federatie, stellen de betrokken gemeenten de personeelsformatie vast, rekening houdend met de bevoegdheidswijzigingen die effectief hebben plaatsgevonden.

Die personeelsformatie wordt binnen het jaar na elke overdracht van bevoegdheid herzien.

Art. 94.

§ 1. De aanvragen, reclamaties of verzoekschriften die onder de bevoegdheid vallen van een agglomeratie of van een federatie van gemeenten worden ingediend, hetzij bij de burgemeester van de gemeente waar de aanvrager of bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel heeft, hetzij bij de burgemeester van de gemeente waar de raad de hoofdzetel van de agglomeratie of van de federatie heeft gevestigd, naar gelang de woonplaats of de zetel van de aanvrager of bezwaarindiener al dan niet in een gemeente van deze agglomeratie of van deze federatie is gevestigd.

De burgemeester zendt, zonder verwijl, de aanvraag, de reclamatie of het verzoekschrift aan het college van de agglomeratie of van de federatie.

§ 2. De akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en alle bescheiden die door de diensten van de agglomeratie of van de federatie van gemeenten zijn opgesteld, worden aan de natuurlijke en de rechtspersonen afgegeven door :

- de burgemeester van de gemeente van de agglomeratie of van de federatie waar de woonplaats of de zetel van deze personen gevestigd is;
- de burgemeester van de gemeente waar de hoofdzetel van de agglomeratie of van de federatie gelegen is, indien de woonplaats of de zetel van deze personen buiten de agglomeratie of de federatie gevestigd is.

De diensten van de agglomeratie en van de federatie zenden, zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester.

Art. 95.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegde besluiten :

- 1° de tekst van de wetten die door deze wet stilzwijgend gewijzigd worden in overeenstemming brengen met deze wet;
- 2° de tekst van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

Les arrêtés royaux visés à l'alinéa 1^{er} seront ratifiés par la loi. Le projet de loi de ratification sera déposé dans les deux mois de la publication de l'arrêté royal.

Art. 96.

Le Roi peut codifier :

a) les dispositions de la présente loi, les dispositions de la loi communale du 30 mars 1836 et les dispositions légales relatives aux attributions, à l'organisation, à la responsabilité des autorités communales et à tous autres objets concernant les communes. Cette codification portera l'intitulé suivant : « Code communal »;

b) les dispositions de la présente loi et les dispositions relatives aux élections législatives, provinciales et communales. Cette codification portera l'intitulé suivant : « Code électoral ».

Le Roi tient compte des dispositions qui auraient modifié expressément ou implicitement les textes visés sous a et b, au moment où les codifications seront établies.

Le Roi peut :

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à codifier;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à codifier, en vue, notamment, de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3° modifier la rédaction des dispositions à codifier, en vue d'en assurer la concordance; simplifier et uniformiser ces dispositions et en unifier la terminologie;

4° établir le texte néerlandais des dispositions antérieures à l'entrée en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles.

Les codifications font l'objet de projets de loi de ratification qui sont soumis aux Chambres législatives, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session.

Les codes n'ont effet qu'à la date de l'entrée en vigueur des lois qui les ratifient.

Art. 97.

La présente loi entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* de la loi organisant l'autonomie culturelle.

Bruxelles, le 16 juillet 1971.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.

De koninklijke besluiten bedoeld in het eerste lid zullen bij de wet bekrachtigd worden. Het ontwerp van de bekrachtigingswet zal ingediend worden binnen twee maanden na de bekendmaking van het koninklijk besluit.

Art. 96.

De Koning kan de codificatie vaststellen :

a) van de bepalingen van deze wet, van de bepalingen van de gemeentewet van 30 maart 1836 en van de wettelijke bepalingen betreffende de bevoegdheden, de organisatie, de aansprakelijkheid van de gemeenteverhuden en alle andere aangelegenheden met betrekking tot de gemeenten. Die codificatie zal als opschrift hebben : « Gemeentewetboek »;

b) van de bepalingen van deze wet en de bepalingen betreffende de parlementsverkiezingen, de provincieraads- en de gemeenteraadsverkiezingen. Die codificatie zal als opschrift hebben : « Kieswetboek ».

De Koning houdt rekening met de bepalingen die de onder a en b bedoelde teksten uitdrukkelijk of stilzwijgend gewijzigd mochten hebben, op het tijdstip dat de codificaties worden opgemaakt.

De Koning kan :

1° de volgorde, de nummering en, in het algemeen, de inleiding van de te codificeren bepalingen wijzigen;

2° de verwijzingen die in de te codificeren bepalingen mochten voorkomen wijzigen, ten einde ze, onder meer, in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3° de redactie van de te codificeren bepalingen wijzigen met het oog op de overeenstemming; die bepalingen vereenvoudigen en eenmaken en eenheid in de terminologie ervan brengen;

4° de Nederlandse tekst vaststellen van de bepalingen die dagtekenen van vóór de inwerkingtreding van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen.

Deze codificaties worden vastgesteld in ontwerpen van bekrachtigingswetten die aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd, onmiddellijk indien deze zitting hebben, zo niet in hun eerstvolgende zitting.

De wetboeken hebben slechts uitwerking de dag waarop de wetten die ze bekrachtigen, in werking treden.

Art. 97.

Deze wet treedt in werking de dag waarop de wet tot regeling van de culturele autonomie in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 16 juli 1971.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

De Secretarissen,

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.